

ブラジル

Brasil



Câmara de Comércio
Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

在日ブラジル商業会議所の情報機関誌 • BOLETIM OFICIAL DA CCBJ • www.ccbj.jp

CCBJ AWARDS PERSON OF THE YEAR



Presidente da Ajinomoto,
Takaaki Nishii
味の素取締役社長
最高経営責任者(CEO)
西井孝明氏



SONHOS

**SERÁ SUA EXPERIÊNCIA
A BORDO DE NOSSA
BUSINESS CLASS INTERCONTINENTAL.**

VOOS DIRETOS PARA ROMA COM ALITALIA. E SEM ESCALAS
DE ROMA PARA O RIO DE JANEIRO E SÃO PAULO.

DREAMS

ビジネスクラスはラグジュアリーな
こだわりのイタリア・ブランド志向
機内で夢のような体験をしてみませんか？

アリタリアなら、成田-ローマがノンストップ！
ローマ乗換えでリオデジャネイロ、
サンパウロへノンストップ！

WWW.ALITALIA.COM
03-3568-1411 CALL CENTER TEL

ブラジル

Gestão 2016/2017 | 一般社団法人在日ブラジル商業会議所 2016/2017期

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

APOIO | 後援



**Presidente Honorário
名誉会頭**
Exmo. Sr. Embaixador do Brasil no Japão,
André Corrêa do Lago
駐日ブラジル大使
アンドレ・コヘア・ド・ラーゴ

**Diretor Presidente
代表理事 (会頭)**
Celso Guiotoko | Nissan Motors
行徳セルソ | 日産自動車

**Vice-presidente Financeiro
財務副代表理事**
Roberto Goto | Nippon Fruit Juice
後藤恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)

**Vice-Presidentes
副代表理事**
Arthur Muranaga | IPC World, Inc.
村永裕二 | (株) アイピーシー・ワールド

Frank Murai | WEG Electric Motors Japan
邑井勇 | ウェグエレクトリックモーターズ
ジャパン株式会社

André Maebashi | Caixa Econômica Federal
前橋アンドレ | CAIXAブラジル連邦貯蓄銀行

Jorge Imai | Imai Group
今井 譲治 | 株式会社イマイ

Fidel Blanco | Vale Asia K.K.
フィデウ・ブランコ | ヴァーレ

Wilson Kawai | Brastel Co., Ltd.
川合健司 | ブラステル株式会社

**Diretor - Superintendente
専務理事**
Hiroyuki Shimizu | 清水裕幸

Auditor 監事
Yoshihiro Kaburagi | Banco Itaú Unibanco
蕪木義廣 | イタウ・ユニバンコ銀行

**Núcleo Regional Tokai
東海エリア委員会**
Fabiano Linden
Banco do Brasil
ファビアーノ・リンデン
ブラジル銀行浜松支店

**Núcleo Regional Kansai
関西エリア委員会**
Mika Tanaka | Florazul
田中美果 | フローラズール

**Núcleo Regional Kita Kanto
北関東エリア委員会**
Nelson Saito | Kowa
斉藤ネルソン | (株) 晃和

**Núcleo Regional Minami Kanto
南関東エリア委員会**
Vitor Narita | Nichiyu International
成田ヴィートル | (株) 日友インターナショナル

**Comitê de Novos Associados
新会員委員会**
Tony Prado | Toluai Trading
トニー・ブラド | トルアイトレーディング有限会社

Mario Makuda
幕田真理男

**Comitê de Trading
貿易委員会**
Jorge Imai | Imai Group
今井譲治 | 株式会社イマイ

Consultor 顧問
Kotaro Horisaka | Sofia University
堀坂浩太郎 | 上智大学

Kunio Imai
今井邦雄

Secretaria Geral 事務局
Sanae Teramoto | Comunicativo
寺本 早苗 | 有限会社コムニカチヴェ

REVISTA BRASIL『ブラジル』
一般社団法人在日ブラジル商業会議所の
情報機関誌

EDIÇÃO | 編集
Media Brazil | メディア・ブラジル

Diretora Editorial | ディレクター 編集長
Neide Hayama

Colaboração de Redação | 取材
Carla Olivo, Ewerthon Tobace, Fátima Kamata
e Takeshi Taniguchi

Arte | アート・ディレクター
Fabiana Ikeda

Tradução | 翻訳
Media Brazil

Revisão | 校正
Media Brazil

Impressão e distribuição - 印刷・配達
E&E Holdings



Tiragem | 部数
5.000 exemplares | 5.000部

**Câmara de Comércio Brasileira no Japão
一般社団法人在日ブラジル商業会議所**
〒107-0061
Tokyo-to, Minato-ku, Kitaaooyama 1-4-1
Rangee Aoyama 507
Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834
e-mail: adm@ccb.jp

A Revista Brasil é uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. É permitida a reprodução do conteúdo total ou parcial desta publicação de forma jornalística, desde que citada a fonte.

ヘビスタ・ブラジルは一般社団法人在日ブラジル商業会議所が発行する出版物です。報道目的での利用に限り、出典の明記を条件として掲載内容の引用・転載を許可します。

世界をつなぎ、人を育て、地球を守る。 夢あふれる未来作りのために。

三井物産は、「国際交流」「教育」「環境」の3つのテーマを中心に、世界中でさまざまな社会貢献活動を進めています。

大切な地球と、そこに住む人びとのこれからのために、私たちができることを、ひとつひとつ。





Europe's
Best Airline



A STAR ALLIANCE MEMBER



Fly to Brasil
with Turkish Airlines.
Discover harmony
in diversity.



TURKISHAIRLINES.COM

Voted Europe's Best Airline at the 2015 Skytrax Passengers Choice Awards

WIDEN YOUR WORLD



ÍNDICE 目次

ブラジル Brasil

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão • Edição 21 • 2016
一般社団法人 在日ブラジル商業会議所の情報機関誌 第21号 - 2016年

10 CARTA DO PRESIDENTE
会頭からのメッセージ
PARTICIPAÇÃO DE ASSOCIADOS
皆様のご参加お待ちしております

12 CAPA | 表紙
PRESIDENTE DA AJINOMOTO, TAKAAKI NISHII, RECEBE TÍTULO CCBJ AWARDS PERSON OF THE YEAR
味の素の西井孝明社長CCBJパーソン・オブ・ザ・イヤーを受賞

20 BRASIL | ブラジル
OLIMPIADAS 2016
2016年オリンピック 開催準備

24 TURISMO | 観光
DESCUBRA O RIO DE JANEIRO
リオの魅力再発見

28 ASSOCIADO | 会員
YUDENSETSU CONQUISTA ESPAÇO NO MERCADO ELÉTRICO
電気工事業界で躍進する友電設

32 SEMINÁRIO | セミナー
AEROMÓVEL, COM TECNOLOGIA BRASILEIRA, É APRESENTADO AOS JAPONESES
アエロモーベルはブラジル発の都市交通システムです

34 ECONOMIA | 経済
TAXA DE JUROS NEGATIVA NO JAPÃO ANIMA INVESTIDORES JAPONESES
日本のマイナス金利導入で日本の投資家は積極的になる

36 JAPÃO | 日本
BRASIL SERVIDO NA MESA
ブラジルを食卓に

40 PROJETO EDUCAR | 教育プロジェクト
CUIDADOS PARA O DESENVOLVIMENTO DE UMA CRIANÇA
子供の発達における注意点

ESCOLA BRASILEIRA FUNDA CRECHE JAPONESA
ブラジル人学校 認可保育園設立

46 SEMINÁRIO | セミナー
DESREGULAMENTAÇÃO E DESVALORIZAÇÃO DE ATIVOS NACIONAIS DO BRASIL ATRAEM INVESTIDORES ESTRANGEIROS
規制緩和や資産価格の下落でブラジル投資に「割安感」

49 ARTIGO | 意見
UMA REFLEXÃO SOBRE A ECONOMIA DO JAPÃO E DO BRASIL
日本とブラジルの経済に関する一考察

52 Festa do Brasil Nagoya • 名古屋ブラジルフェスタ

54 CCBJ News

55 O que é a CCBJ • CCBJについて

56 Empresas associadas • 会員リスト

58 Como se associar • 会員になるには



Presidente e CEO da Ajinomoto, Takaaki Nishii
味の素の西井社長

Foto: Marcio Saiki

Empregados Alex Gomes (técnico especializado de produção) e Eliel Melo (técnico de segurança) no Projeto Itabirito – Itabira, Minas Gerais
ミナス・ジェライス州イタビラのイタビリットス・プロジェクトで働くアレックス・ゴメス(生産担当技術者)とエリエル・メーロ(安全担当技術者)

Nós valorizamos o

DESENVOLVIMENTO

Empregados Carlos D'Assumpção e Eder Fernandes (operadores de instalação de equipamentos) na Mina Capitão do Mato – Nova Lima, Minas Gerais

ミナス・ジェライス州ノーヴァ・リマのカピタン・ド・マット鉱山で働くカルロス・ダスンプサンとエーデル・フェルナンデス(共に設備オペレーター)

Os minérios estão na origem de vários produtos. De pequenos aparelhos já incorporados ao nosso dia a dia até equipamentos de ponta que contribuem para o desenvolvimento da sociedade. Como mineradora, somos a base dessa cadeia e investimos continuamente em pesquisa e tecnologia. Porque, para estarmos alinhados às necessidades do nosso tempo, é preciso descobrir formas cada vez mais sustentáveis de atuar. E por isso estamos sempre buscando novos caminhos para a mineração.

鉱物資源は、社会の成長・発展に貢献する小さな日用品から最先端の設備に至るまで、色々な製品を作るためのおおもとの原材料です。わたしたちは、この生産連鎖の出発点の資源会社として、探査と技術開発への投資を絶え間なく続けています。それは、時代のニーズに応じていくために、持続可能な行動様式を追求し続けて行くことが必要だからです。それゆえ、わたしたちは、鉱業の新たな方向性を絶えず模索しています。

vale.com

Para um mundo com novos valores.



Fotos: Marcelo Coelho

皆様のご参加 お待ちしております PARTICIPAÇÃO DE ASSOCIADOS



Celso Guiotoko
Presidente da CCBJ
CCBJ会頭 | 行徳セルソ

Primeiramente, gostaria de agradecer a todos pela renovação dos votos na diretoria da Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ). Espero que mais e mais associados da CCBJ façam parte dos comitês que pretendemos criar para dinamizar a entidade.

Esse dinamismo se observa na Ajinomoto, que comercializa produtos específicos para o mercado brasileiro. O presidente da empresa, Takaaki Nishii, foi o homenageado com o título CCBJ Awards Person of the Year. Ele destacou exatamente que para ter sucesso no Brasil, a participação de brasileiros no negócio é fundamental.

Brasil e Japão passam por dificuldades econômicas, mas essa parceria nipo-brasileira, que existe há longa data, deve se manter e se fortalecer cada vez mais. O artigo dessa edição, escrito pela gerente sênior da consultoria PwC, Kazue Kataoka, esclarece essa visão de longo prazo nos negócios.

Mais análises econômicas e positivas para os investidores estrangeiros podem ser lidas nas reportagens sobre os seminários da Latin Finance e da advocacia TozziniFreire, ambos com o apoio da CCBJ.

Por fim, gostaria de expressar minha torcida pelo Brasil e pelo Japão nas Olimpíadas que temos pela frente. Esse megaevento também é uma ótima opção de turismo apresentada na **Revista Brasil** pela Alitalia.

Boa leitura.
Até a próxima!

まずは在日ブラジル商業会議所の新役員をご承認いただきありがとうございます。今後は当会議所の活力向上を目指し、新たに各種委員会を設置する予定ですので、益々多くの会員の皆様にご参加いただきたいと思いますと考えております。

活力といえば、ブラジル市場に特化した商品の販売も手がける味の素社の事業に見られる特徴の一つです。CCBJパーソン・オブ・ザ・イヤーを受賞された同社の西井孝明社長は、ブラジルで事業を成功させるためには、ブラジル人のビジネスへの参加が必要不可欠だと述べています。

ブラジルと日本の経済は現在厳しい状況にあります。長い歴史を持つ両国の協力関係は今後も継続され、益々強化されていくだろうと思われます。ビジネスにおけるこうした長期的視点について、今号ではPwCアドバイザー合同会社の片岡万枝シニアマネージャーに解説していただきました。当会議所も後援として協力させていただきました中南米投資専門誌Latin Finance誌主催のイベントやトジーニ・フレイレ弁護士事務所主催のセミナーに関する記事でも、経済情勢について外国人投資家にとって肯定的な見解が紹介されています。

最後になりましたが、間もなく開催されるオリンピックではブラジルと日本に声援を送りたいと思います。五輪という一大イベントは、またとない観光の機会でもあります。今号ではアリタリア航空のご協力を得て観光記事を掲載いたしましたのでご覧ください。

それでは今号もお楽しみください。



たべる！ おどる！
あそべるブラジル、もっと熱く。

サンシャインシティ フェスタ ド ブラジル 2016 9/16Fri - 19Mon

味の素の西井孝明社長
CCBJパーソン・オブ・ザ・イヤーを受賞

PRESIDENTE DA AJINOMOTO, TAKAAKI NISHII, RECEBE TÍTULO CCBJ AWARDS PERSON OF THE YEAR

Homenagem da CCBJ em reconhecimento ao trabalho de relação econômica entre os dois países

日本とブラジルの経済関係における功績を称え
CCBJが賞を授与



POR TAKESHI TANIGUCHI

記事: 谷口 健

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) homenageou, no dia 25 de março, o presidente e CEO da Ajinomoto, Takaaki Nishii, com o título de CCBJ Awards Person of the Year, prêmio concedido ao destaque empresarial pelas relações econômicas entre Brasil e Japão do último ano. A entrega do troféu realizada num hotel em Tóquio contou com

在 日ブラジル商業会議所 (CCBJ) は3月25日、日伯経済関係に功績があった経済人に贈る年間賞「CCBJアワード・パーソン・オブ・ザ・イヤー」を、味の素最高経営責任者 (CEO) である西井孝明氏に授与した。授賞式は東京都内のホテルで行われ、アンドレ・コヘアー・ド・ラゴ駐日ブラジル大使、ベアトリス大使夫人、マルコ・ファラーニ在東京ブラジル総領事、ドナテラ・ナティリ総領事夫人、駐日ブラジル大使館のサルキス・ジョゼ・サルキス公使、外務省の高瀬寧中南米局長など約70人が参加した。2010年に始まったこの賞は、



Autoridades, diretoria da CCBJ, Sr. Nishii e esposa Naoko e patrocinadores fazem o brinde do evento
乾杯する当局関係者、CCBJ理事会メンバー、西井社長ご夫妻、スポンサー関係者

a presença do Embaixador do Brasil no Japão, André Corrêa do Lago; da Embaixatriz Béatrice; do ministro Marco Farani, Cônsul do Consulado-Geral do Brasil em Tóquio e da consulesa Donatella Natili; do ministro-conselheiro Sarquis José Sarquis; do diretor-geral do Departamento de Assuntos para América Latina e Caribe do Ministério dos Negócios Estrangeiros no Japão, Yasushi Takase, entre outras autoridades. Mais de 70 pessoas compareceram na cerimônia. O evento, criado em 2010, foi patrocinado pela Alitalia, TS Group, Kowa e Yamada Corporation e Pão de Casa. “Sr. Nishii foi presidente da Ajinomoto do Brasil durante dois

anos desde junho de 2013 e tem vasto conhecimento sobre o País”, disse o presidente da CCBJ, Celso Guiotoko, na abertura da cerimônia. O embaixador André Corrêa do Lago, que também ocupa o cargo de presidente honorário da CCBJ, elogiou a Ajinomoto, ressaltando que a empresa chegou ao Brasil há 60 anos para atender à comunidade japonesa, mas hoje possui uma posição sólida no mercado com produtos largamente consumidos por toda a população brasileira.

Nishii surpreendeu o público falando em português no início da apresentação. “Logo depois que entramos no mercado bra-

本年アリタリア航空、ティー・エスグループ、晃和、Yamada Corporation、パン・デ・カーザが協賛した。

CCBJの行徳セルソ会頭 (日産自動車常務) は、冒頭のあいさつで「西井氏は2013年6月から2年間、現地法人『ブラジル味の素』で社長を務め、ブラジルという国を熟知している」と述べた。また、CCBJ名誉会頭を務めるコヘアー・ド・ラゴ大使は、「味の素は60年前に日本人移民や日系人向けの製品を販売するためにブラジル市場に進出し、今ではブラジルの国民に浸透し、確固とした地位を築いている」と語った。

西井CEOは、受賞講演の冒頭で、流暢なポルトガル語を披露し、会場を湧かせ、「ブラジル市場に参入した当初は『白い粉』である味の素をブラジルの人に理解されるのは難しかった」と明かした。「それでも逃げ出さなかった先輩た

FOTOS: MARCIO SAIKI



Presidente da Ajinomoto, Takaaki Nishii, recebe troféu do presidente da CCBJ, Celso Guiotoko
CCBJの行徳セルソ会頭と西井社長

sileiro, enfrentamos a dificuldade na aceitação do produto, já que os brasileiros não entendiam o que era esse pó branco chamado Ajinomoto”, revelou ele. “Agradeço aos colegas que encararam esse desafio e aos diretores competentes da Ajinomoto do Brasil que deram apoio a eles”, afirmou. Ele considera que esses 60 anos vividos pela empresa no Brasil não foram um caminho fácil, tendo vários obstáculos como hiperinflação ao longo dessas décadas. “Imagino que houve momentos em que eles pensaram em desistir, mas não desistiram. E valeu muito a pena”, emendou ele.

Com uma tradição de 107 anos, a Ajinomoto completa 60

anos desde que começou a atuar no Brasil, em 1956. No início, a empresa atendia principalmente à comunidade japonesa. Em 1977, a Ajinomoto inaugurou a fábrica em Limeira (SP) e depois ampliou suas atividades. Hoje, ela conta com seis fábricas mantidas em quatro cidades no Brasil, onde produz aminoácidos para temperos para uso doméstico, nutrição animal, fertilizantes e matérias-primas para o suplemento esportivo Amino Vital comercializado no Japão.

SUCESSO NO BRASIL

Segundo Nishii, “manter equilíbrio” é um dos segredos de sucesso no

chamado brasileiro. Ele citou que há três equilíbrios importantes. Além do equilíbrio entre produtos voltados para o mercado doméstico no Brasil e para exportação, precisa balancear empreendimentos na área de nutrição animal e na de alimentação humana. Nishii contou que é importante equilibrar também atividades diversificadas que abrangem desde agricultura até a área de saúde. Graças a essa estratégia balanceada, “nossas operações no Brasil têm obtido crescimento tanto nas vendas quanto nos lucros”, afirmou, orgulhosamente.

Nishii destacou também que o sucesso da empresa no mercado brasileiro se deve aos funcionários, citando como exemplo o caso do tempero Sazón. “No começo, a Ajinomoto foi um fracasso de vendas. Mas graças aos esforços dos profissionais brasileiros envolvidos no desenvolvimento de produtos, marketing, produção e criação de canais de vendas, o tempero Sazón hoje se tornou o produto mais apreciado na linha de temperos da empresa. Esse mercado foi desenvolvido pela iniciativa dos funcionários brasileiros”, elogiou. “O mais importante é criar e desenvolver produtos apropriados para a culinária brasileira, feitos pelos profissionais locais”, ressaltou.

Brasil de sucesso

西井CEOが、ブラジルでの成功のポイントとして挙げたのは「バランスをとること」だ。1点目は、ブラジル国内市場向けの製品と輸出向けの製品のバランス。2点目は、人間が食べるものと動物に食べるものの事業のバランス。そして、農業分野やヘルスケア分野を含め、多様な事業のバランスだ。こうしたバランスを取る経営方針のおかげで、「ブラジルでの事業は売上高も利益も順調に伸びている」と胸を張った。

その一方で、西井CEOが特に強調したのは人材だった。その成功例として調味料「テンペロ・サゾン（Tempero Sazón）」を出し、「最初は全く売れなかった味の素が、ブラジル人が開発し、マーケティングをし、生産し、販売チャネルも開拓することで、Temperoシリーズのなかで最も愛されている調味料になった」と評価した。「ブラジル人従業員の開拓がこのビジネスを作ってくれた」とブラジル法人の社員を讃えた。さらに、

mercado brasileiro. Ele citou que há três equilíbrios importantes. Além do equilíbrio entre produtos voltados para o mercado doméstico no Brasil e para exportação, precisa balancear empreendimentos na área de nutrição animal e na de alimentação humana. Nishii contou que é importante equilibrar também atividades diversificadas que abrangem desde agricultura até a área de saúde. Graças a essa estratégia balanceada, “nossas operações no Brasil têm obtido crescimento tanto nas vendas quanto nos lucros”, afirmou, orgulhosamente.

Nishii destacou também que o sucesso da empresa no mercado brasileiro se deve aos funcionários, citando como exemplo o caso do tempero Sazón. “No começo, a Ajinomoto foi um fracasso de vendas. Mas graças aos esforços dos profissionais brasileiros envolvidos no desenvolvimento de produtos, marketing, produção e criação de canais de vendas, o tempero Sazón hoje se tornou o produto mais apreciado na linha de temperos da empresa. Esse mercado foi desenvolvido pela iniciativa dos funcionários brasileiros”, elogiou. “O mais importante é criar e desenvolver produtos apropriados para a culinária brasileira, feitos pelos profissionais locais”, ressaltou.

Nishii contou que a Ajinomoto pretende “continuar a realizar atividades, sempre mantendo relacionamento estreito com a sociedade brasileira”, por meio de ações na melhoria da nutrição, educação e promoção da saúde, além das atividades comerciais. Um dos pilares dessas ações é o Plano de Emissão Zero do grupo



Troféu CCBJ Awards Person of the Year inspirado na obra de Tomie Ohtake
CCBJパーソン・オブ・ザ・イヤーのトロフィーは大竹富江さんの作品を基に制作

「最も大事なことはブラジル人によるブラジルの食文化にあった製品を作り育てていくこと」だと強調した。

味の素は今後、商業的な活動だけでなく、栄養改善や教育、健康推進など社会的な取り組みもしながら、「ブラジル社会に密着した活動を継続して実施していく」と宣言した。その一つの柱が、「味の素グループ・ゼロエミッション計画」だ。ブラジルでは、味の素の原料となるサトウキビを絞った後、残りかすを味の素の生産工場を動かす燃料に使い、残ったサトウキビの液を肥料として農家に提供している。また、肥料は工場から遠くにある農家向けには固体状で提供し、サトウキビやコーヒー、果物など

BRASILICA GRILL
CHURRASCARIA

Akasaka Mitsuke

ALL YOU CAN EAT | 食べ放題

Meat Paradise ミートパラダイス

www.brasilicagrill.com

〒107-0052 東京都港区赤坂3-10-4 赤坂月世界ビル5階
Tikyo-to Minato-ku Akasaka 3-10-4 Akasaka Gensai Bldg. 5F

Ajinomoto. No Brasil, a empresa aproveita o bagaço da cana de açúcar, matéria-prima da Ajinomoto, para utilizar como combustível na fábrica, e os resíduos do caldo de cana são fornecidos para produtores rurais como adubo. Para agricultores que moram longe da fábrica, o material é distribuído em forma de adubo sólido para ser utilizado na plantação de cana de açúcar, café e frutas. “A fábrica da Ajinomoto possui função de apoiar várias indústrias do Brasil e continuará desenvolvendo sistema de produção com uso cíclico de recursos, que é mais amigável ao meio ambiente”, ressaltou.

Na opinião de Nishii, ainda são poucas as empresas japonesas que atuam no Brasil. “Complexidade do sistema tributário, violência e distância geográfica são algumas barreiras para entrar no mercado brasileiro citados por investidores japoneses. Mas esses são problemas enfrentados em qualquer outro lugar do

mundo pelas empresas ao saírem do mercado japonês. Para ampliar negócios no Brasil, precisa contar com participação de brasileiros e desenvolver trabalho em conjunto com eles”, afirmou. Nishii revelou também que a meta da empresa é conquistar o reconhecimento como uma companhia indispensável na América Latina até 2025.

Na abertura da cerimônia, foi feito um minuto de silêncio em memória ao ex-presidente da Vale e vencedor da primeira edição do CCBJ Awards Person of the Year, Roger Agnelli e sua esposa e filhos, que faleceram no dia 19 de março num acidente aéreo, no Brasil.

“

Para ampliar negócio no Brasil, precisa contar com brasileiros.

Brasil com negócio
para ampliar
negócio no Brasil,
precisa contar com
brasileiros.

”

Brasil com negócio
para ampliar
negócio no Brasil,
precisa contar com
brasileiros.

の農産物の生産を支えている。西井CEOは、「味の素を作る工場は、ブラジルのさまざまな産業を支える機能も持っており、環境に優しい『バイオサイクル』をしっかりと構築し続ける」と強調した。

その一方で、西井CEOは、日本企業のブラジル市場進出について、「まだまだ少ない」と話し、「複雑な税制や治安、市場が遠いなど問題を上げる日本企業があるが、この種の難しさは日本市場から外に進出すればどこにでもある。ブラジル人と一緒にビジネスを作っていくことに踏み込まないと、いつまでもブラジルでビジネスを広げられない」と明言した。また、西井氏は、ラテンアメリカにおける味の素が2025年度に「なくてはならない企業として認知される目標も披露した。

なお、授与式を始めるに当たり、3月19日に起きた航空機事故で犠牲となった第1回「CCBJアワード・パーソン・オブ・ザ・イヤー」受賞者で、ヴァーレ前CEOのロジェール・アグネリ氏と妻、息子に1分間の黙祷を行い、冥福を祈った。



Presidente da Alfainter, Sadashige Sato e presidente da Avance Corporation, Takaharu Hayashi
株式会社アルファインテルの佐藤貞茂社長と株式会社アバンセコーポレーション林隆春社長



Celso Guiotoko (CCBJ), Fidel Blanco (Vale), Naomi Niwa e Massimo Allegri (Alitalia)
CCBJの行徳セルソ会頭、フィデウ・ブランコ氏(ヴァーレ)、丹羽直美氏、マッシモ・アッレグリ氏(アリタリア-イタリア航空会社)



Presidente do Grupo TS, Walter Saito ao lado do homenageado Takaaki Nishii
株式会社ティーエスの斉藤俊男社長と西井社長

LIDERANÇA GLOBAL グローバルリーダーシップ

POR NEIDE HAYAMA

記事:羽山ネイデ

O presidente da Ajinomoto, Takaaki Nishii, concedeu entrevista à **Revista Brasil** a respeito das perspectivas da empresa frente aos negócios entre o Brasil e o Japão. Acompanhar a seguir.

Revista Brasil (RB) - Como o senhor se sente por ter recebido o prêmio CCBJ Awards Person of the Year? E qual é a importância desse prêmio para as relações comerciais entre Brasil e Japão?

CEO da Ajinomoto, Takaaki Nishii - Gostaria de agradecer a todos por terem me escolhido como homenageado do CCBJ Awards Person of the Year. É com grande satisfação que recebo esse reconhecimento das atividades da Ajinomoto do Brasil que completa 60 anos em 2016. Contamos com a colaboração de muitos brasileiros que resultou nesse prêmio. Gostaria de expressar meu agradecimento a todos eles.

Em 2015, foram comemorados 120 anos de aniversário das relações diplomáticas nipo-brasileiras. Passados mais de 100 anos desde que começou a imigração japonesa no Brasil, os imigrantes nipônicos deixaram grandes marcas na história do País. A Câmara de Comércio Brasileira

ヘビスタ・ブラジル(以下RB) - CCBJアワードを受賞された感想をお聞かせください。また、ブラジルと日本のビジネス関係においてこの賞にはどのような重要性があると思われますか。

味の素最高経営責任者(CEO)西井孝明氏 - この度は、CCBJパーソン・オブ・ザ・イヤーにご選出いただき、誠に有難うございました。今年で60周年を迎えるブラジル味の素社のこれまでの活動が評価されたことを、非常に嬉しく存じます。数多くのブラジル人との協働の賜物と、重ねて御礼申し上げます。

日本とブラジルは2015年に日伯修好120周年を迎えました。日本人の移民の歴史は100年を超え、日系移民はブラジルの歴史において大きな足跡を残しています。在日ブラジル商業会議所(CCBJ)も活発に活動され、多くの日本企業はブラジルに根を張って、ブラジル社会やブラジルの国民への貢献を続けています。CCBJから表彰を頂けることは大変光栄であり、これを弾みとして、さらなるグローバル展開やブラジルおよび南米における事業の発展につなげたいと思っています。

RB - 現在のブラジルの経済情勢をどう評価されますか。また日本企業がブラジルに投資すべきとお考えになる理由をお聞かせください。

西井氏 - ブラジル経済はW杯以降の急激な景気の冷え込みに直面しています。中国経済の失速、グローバルな資源価格の低迷を受け、資源輸出に傾注

派遣の仕事探しなら

KOWA

株式会社 晃和
KOWA CO.,LTD.

Sempre com você!



RECRUTAMENTO PESSOAL

Emprego em várias regiões do Japão



LIGAÇÃO GRATUITA
0120-20-8155
www.kowa-corp.com

多数お仕事をご紹介します!

〒372-0054 Gunma-ken, Isesaki-shi, Yanagihara-cho 15

no Japão (CCBJ) vem atuando ativamente, e hoje existem várias companhias japonesas radicadas no Brasil, colaborando com a sociedade e a população locais. É uma grande honra receber essa homenagem da CCBJ, que servirá de inspiração para ampliarmos a nossa atuação no mercado global e empreendimentos na América Latina.

RB - Como o senhor avalia a atual situação econômica do Brasil? E quais os motivos para empresas japonesas investirem no Brasil?

Nishii - O Brasil enfrenta esfriamento repentino na economia que ocorreu após a Copa do Mundo. A desaceleração da economia chinesa somada à queda dos preços mundiais dos recursos naturais, que eram carro-chefe das exportações brasileiras, provocou encolhimento econômico, desvalorização da moeda, alta dos preços e elevação dos juros, afetando grande número de empresas, além de deixar as atividades econômicas e de consumo da população brasileira estagnadas. Portanto, a economia brasileira ainda tem potencial grande e não há dúvida sobre atratividade do mercado brasileiro. O Brasil poderá mostrar sua capacidade real por meio da mudança da estrutura econômica para desenvolver indústria voltada para atender à demanda doméstica, aproveitando melhor seu potencial agrícola e os recursos naturais que possui. Empresas japonesas, por sua vez, devem tentar desenvolver ações mais firmes com visão a médio e longo prazos para va-

lorizar a convivência com a sociedade brasileira, em vez de tomar decisões considerando a situação econômica no curto prazo.

RB - Quais são as perspectivas de negócio da Ajinomoto para a próxima década? E quais são os novos empreendimentos que a empresa pretende realizar?

Nishii - A nossa meta é entrar na lista das dez maiores empresas globais de alimentos do mundo até 2020. Desde a fundação, a Ajinomoto aplica, tanto nas atividades no Japão quanto no exterior, o conceito original denominado "Ajinomoto Group Shared Value", que visa criar novos valores econômicos através de "contribuições para o cotidiano, a sociedade e a Terra feitas com negócios". Seguindo essa ideia, trabalhamos com problemas nutricionais e de alimentação, dois grandes desafios para a humanidade no século 21, para conquistar o reconhecimento como uma "empresa sustentável com liderança global".

Hoje, atuamos no mercado internacional com sedes em 26 países e regiões do mundo. Consideramos alguns deles como pontos estratégicos para nossos negócios internacionais, como Brasil, Tailândia, Indonésia, Vietnã e Filipinas, que são carros-chefe do grupo Ajinomoto. E para garantir um crescimento mais sólido para

o Brasil é um ponto estratégico para o nosso grupo.

当社グループにとって
ブラジルは、非常に重要な拠点です。

した経済が縮小、為替の下落、物価の上昇、金利の上昇は多くのブラジル企業の活動に影響し、国民の経済活動、消費活動も停滞を余儀なくされています。しかしながら、ブラジルの経済のポテンシャルは依然として大きいものがあり、市場として大変魅力的であることは間違いないと思います。農業や天然資源を活かし内需型産業の育成に経済構造を転換することによって、真の力を発揮出来ます。それは、日本企業にとって、新たに魅力のある市場となるでしょう。ブラジルの経済環境を好転させるためにも、政治の安定、複雑な税制の改善、各種法規制の緩和などに期待するとともに、日本企業としては、決して短期的な経済情勢だけで判断せず、中長期的な視点からブラジル社会との共生を重視した根の深い取り組みを心掛ける必要があると考えます。

RB - 今後10年間の味の素の事業についての展望をお聞かせください。味の素の新規事業にはどのようなものがありますか。

西井氏 - 当社は、2020年までにグローバル食品メーカーのトップ10入りを実現させることを目標に掲げています。創業以来の「事業による生活/社会・地球への貢献」を通じて、経済価値を生み出すという、当社グループならではのCSV概念、「Ajinomoto Group Shared Value」を国内外で展開し、21世紀の人類課題である栄養課題・食資源課題に取り組み、「サステナブルに存在し続けるグローバルトップ企業」を目指します。

現在約26の国、地域を拠点に海外事業を展開していますが、海外コア展開国と位置づけているブラジルをはじめ、タイ・インドネシア・ベトナム・フィリピンは当社グループの牽引役です。そして将来の成長を安定的なものとするために、それらに続く国々として、北米、欧州、アフ

futuro, estamos tentando ampliar nossas atuações também na América do Norte, Europa, África, Oriente Médio e do Sul Asiático.

No Brasil, por exemplo, atuamos em diversos ramos desde alimentação humana, nutrição animal, fertilizantes até de saúde, e temos grandes expectativas com crescimento dos negócios baseados nas nossas experiências e conhecimento, e também na nossa tecnologia referente aos aminoácidos que considero a melhor do mundo. Alguns dos nossos projetos novos estão sendo tocados na área de medicina avançada para criar meios de cultura de células iPS, aproveitando nossa experiência em análise de aminoácidos para desenvolver novo método de exame para identificar câncer e doenças da civilização moderna por meio da tecnologia de aminoindex, que mede concentração de aminoácidos no sangue.

RB - Poderia deixar mensagem final aos nossos leitores?

Nishii - Mais uma vez, meus sinceros agradecimentos a todos que me elegeram como vencedor do CCBJ Awards. O Brasil é um ponto estratégico muito importante para o nosso grupo e vemos potencial de crescimento no mercado brasileiro. Pretendemos continuar trabalhando em parceria com vários países e comunidades locais do mundo para criar novos valores, através das nossas atividades que seguem o conceito ASV (Ajinomoto Group Shared Value), sempre contando com o apoio de todos.

リカ、中東、南アジア等での事業拡大を推進しています。

また、ブラジルでの事業展開のように、食品だけでなく、家畜向け飼料や肥料、ヘルスケア領域まで、世界一のアミノ酸技術や知見をベースにした事業の広がりは今後も大きく期待できると考えています。尚、新規事業としては、iPS細胞培養向け培地の供給など先端医療分野や、アミノ酸分析技術を活かした血液中のアミノ酸濃度を測定によるガン・生活習慣病リスク検査(アミノインデックス)などが挙げられます。

RB - 最後にメッセージをお願いします。

西井氏 - 改めてこの度は、CCBJ アワード・パーソン・オブ・ザ・イヤーに選出いただき、ありがとうございました。当社グループにとってブラジルは、非常に重要な拠点であり、今後も成長を期待している市場です。今後も、当社グループのCSV概念である「ASV活動」を通じて、ブラジルをはじめ世界中の国々、各地域の社会と一緒に、新たな価値創出を果たしていきたいと思います。引き続きご指導よろしくお願い申し上げます。



CCBJ Awards

部品製造

- ・ ステンレス
- ・ アルミニウム
- ・ 鋼鉄



株式会社 TMK
〒252-0816
神奈川県藤沢市遠藤3791-5
TEL: 0466-53-8034
FAX: 0466-53-8035

開催準備 オリンピック 2016年

OLIMPÍADAS 2016

FOTO: ANDRÉ MOITA/BRASIL2016.GOV.BR



Estádio Olímpico de Canoagem Slalom, no Parque Olímpico de Deodoro
デオドーロ・オリンピック・パークのカヌー・スラローム競技会場

整備工事

競技会場となる施設の整備工事は終盤を迎えている。オリンピックでは42競技中16種目、パラリンピックでは23競技中9種目が行われるメイン会場のバハ・オリンピック・パークには、3つのカリオカアリーナ、フューチャー・アリーナ、オリンピック・テニス・センター、リオ・オリンピック・ヴェロドローム(自転車競技場)の合計6つのアリーナや、オリンピック・アクアティック・スタジアムが建てられた。2007年のパンアメリカン競技大会のために建設されたリオ・オリンピック・アリーナとマリア・レンキ・アクアティック・センターもオリンピック・パークに含まれる。

vação de retorno para 65% dos turistas do Mundial.

Obras

As obras nas instalações esportivas que sediarão as competições estão na reta final. No coração das Olimpíadas, o Parque Olímpico da Barra - palco de 16 das 42 modalidades Olímpicas,

além de nove das 23 Paralímpicas -, o trabalho conta com a construção de seis arenas - três Cariocas, a do Futuro, o Centro Olímpico de Tênis e o Velódromo Aquático Olímpico. Concluídos para os Jogos Pan-Americanos em 2007, a Arena Olímpica do Rio e o Centro Aquático Maria Lenk também farão parte do complexo.

POR CARLA OLIVO

Os Jogos Olímpicos serão realizados entre os dias 5 e 21 de agosto e os Jogos Paralímpicos, de 7 a 18 de setembro, no Brasil. São esperados 4,8 bilhões de espectadores. Os jogos vão acontecer no Rio de Janeiro, que vem efetuando revitalização de espaços importantes a exemplo da zona portuária; a implantação de novos meios de transporte, como o corredor BRT (Bus Rapid Transit - sistema de transporte público baseado no uso de

ônibus de tráfego rápido) e o VLT (Veículo Leve sobre Trilhos).

Na época em que o Rio de Janeiro era apenas uma cidade candidata a sediar os jogos, um estudo do Ministério do Turismo revelou que a competição movimentaria cerca de US\$ 51 bilhões e geraria 120 mil novos empregos. A pesquisa previa ainda que o efeito positivo sobre a economia carioca iria durar anos, beneficiando moradores, inclusive, de outros estados.

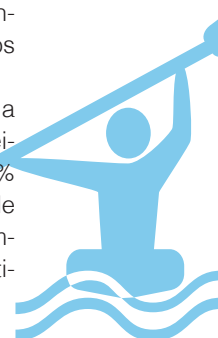
Na Copa do Mundo, tivemos a visita de um milhão de estrangeiros em 491 cidades. Mais de 95% destes revelaram a intenção de voltar ao Brasil e os Jogos Olímpicos foram citados como moti-

記事: カルラ・オリヴィオ

ブラジルで8月5日から21日にかけて開催されるオリンピックと9月7日から18日に行われるパラリンピックでは48億人の観客動員が見込まれている。

開催地となるリオデジャネイロは、港湾地区を始めとする重要エリアの再開発や、BRT (bus rapid transit, バス高速輸送システム) やVLTと呼ばれるライトレールなど新たな交通機関の整備を進めてきた。

リオデジャネイロがまだ五輪開催地の候補都市にすぎなかった頃に発表された試算では、大会開催により510億ドルの経済効果と12万人の新規雇用創出が見込まれていた。またリオの地域経済への波及効果は数年間続き、現地住民だけでなく他の州にも恩恵を及ぼすとされていた。





YUDENSETSU

SOLUÇÕES EM INSTALAÇÃO ELÉTRICA, INTERNET E CÂMERAS DE SEGURANÇA

友電設
電気工事やインターネット、
防犯カメラの設置をサポート

www.yudensetsu.jp

〒230-0041 神奈川県横浜市鶴見区潮田町三丁目140番9号 Tel: 045-500-5190

Legado das OLIMPIADAS

オリンピックの遺産

POR NEIDE HAYAMA

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) realizou uma palestra-almoço sobre as Olimpíadas no dia 9 de março, em Tóquio. Na oportunidade, o Embaixador do Brasil no Japão, André Corrêa do Lago, proferiu uma palestra mostrando dados desse megaevento.

O Embaixador destacou que para cada R\$1 investido em equipamentos nas Olimpíadas, R\$ 5 são usados para projetos de legado. Entre as iniciativas citadas está o Veículo Leve sobre Trilhos (VLT) com 28 Km de extensão e 32 paradas no Rio de Janeiro, reduzindo o fluxo de veículos na cidade. A previsão é beneficiar 300 mil passageiros por dia, integrando metrô, trens, barcas, teleférico, BRTs, ônibus e aeroporto.

O Embaixador também citou a nova área portuária denominada Porto Maravilha, no Rio de Janeiro. O projeto abrange 5 milhões de metros quadrados para reestruturação do local.

O Museu do Amanhã e o Museu de Arte do Rio de Janeiro fazem parte dessa valorização do patrimônio histórico da região.

O evento da CCBJ contou com a palestra de Eisuke Hiraoka a respeito das Olimpíadas no Rio de Janeiro e em Tóquio, em 2020.

FOTO: BRASIL2016



VLT percorre a Praça Mauá
マウア広場を走行するライトレール(VLT)

記事: 羽山ネイデ

在日ブラジル商業会議所(CCBJ)は、都内で5月9日にリオデジャネイロ五輪に関する講演会を開催しました。当日はアンドレ・コヘア・ド・ラゴ駐日ブラジル大使がこの一大イベントにまつわるデータを交えつつ講演を行いました。

大使は、五輪関連施設への投資1レアルにつき、レガシー(遺産)事業には5レアル投入されているという点を強調し、その例として自動車の交通量減少のためリオデジャネイロに整備された総延長28キロ、停車場数32駅のライトレール(VLT)を挙げられました。ライトレールの開通で、地下鉄、電車、船、ロープウェイ、バス高速輸送システム(BRT)、路線バス、空港がつながり、一日当たり30万人の乗客が恩恵を受けると見込まれています。

大使はまた、リオデジャネイロのポルト・マラビーリャ(美しい港)と呼ばれる港湾地区についても取り上げられました。旧市街地の歴史遺産再活性化事業で整備が進められた広さ500万平方メートルのこの地区には、ムゼウ・ド・アマニャン(明日の博物館)やリオ美術館などがあります。

講演会では日本オリンピック委員会(JOC)の平岡英介専務理事によるリオ五輪と2020年の東京五輪についての講演も行われました。

FOTO: NEIDE HAYAMA



A partir da esquerda: Hiroyuki Shimizu (CCBJ), Helio Shinohara (Caixa), Frank Murai (WEG), Embaixador André Corrêa do Lago, Eisuke Hiraoka, ministro-conselheiro Sarquis José Sarquis, Roberto Goto (Nippon Fruit Juice) e Wilson Kawai (Brastel)
左から:清水裕幸氏 (CCBJ)、篠原エーリオ氏 (CAIXAブラジル連邦貯蓄銀行)、邑井勇氏 (WEG)、アンドレ・コヘア・ド・ラゴ 駐日ブラジル大使、平岡英介JOC専務理事、サルキス・ジョゼー・ブアイナイン・サルキス公使、後藤恵介氏 (日本フルーツ・ジュース)、川合健司氏 (Brastel)



Parque Olímpico da Barra da Tijuca
パハダジュカ地区のオリンピックパーク

FOTO: BRASIL2016

Jogos Olímpicos

- Serão 10.903 atletas de 205 países.

- 306 provas de 42 modalidades esportivas.

- Serão 32 locais espalhados em quatro locais do Rio de Janeiro (Deodoro, Maracanã, Barra e Copacabana).

- O Comitê Rio conta com 8 mil funcionários, 85 mil funcionários terceirizados e 45 mil voluntários.

オリンピック

- 205の国と地域から1万903人の選手が参加。

- 42競技306種目。

- リオデジャネイロの4会場(デオドーロ、マラカナン、バハ、コパカバーナ)にある32カ所の競技会場で実施。

- リオデジャネイロ・オリンピック組織委員会は8,000人の職員、8万5000人の外部スタッフ、4万5000人のボランティアで構成。

Jogos Paralímpicos

- Serão 4.350 atletas de 180 países.

- 528 provas de 23 modalidades esportivas.

- Serão 21 locais de competição espalhados nas mesmas quatro regiões do Rio de Janeiro.

- O Comitê Rio conta com 5 mil funcionários, 45 mil terceirizados e 25 mil voluntários

パラリンピック

- 180の国と地域から4350人の選手が参加。

- 23競技528種目。

- リオデジャネイロ市内4会場にある21カ所の競技会場で実施。

- リオデジャネイロ・パラリンピック組織委員会は5000人の職員、4万5000人の外部スタッフ、2万5000人のボランティアで構成。

brastelREMIT

ブラジルへの
海外送金
サービス
ブラステル
レミット!

リーズナブル・簡単・便利・安全かつ迅速

REMESSAS para
O BRASIL



送金手数料
¥880~

かんたん
インターネット
登録

OMOIYARI を届ける
ブラステルレミット国際送金サービス

優遇レート

海外送金する金額、回数に関係なく優遇
レートが適用されます!

brastelREMIT

brastelremit.jp ブラステルレミット 検索

ブラステルレミット国際送金カスタマーサービス
トールフリー: 0120-983-891 / 携帯・PHS: 03-6869-4851
受付時間: 9:30~18:30 (土・日曜・祝日除く)

RBR 160229 (2016.05.11)

リオの魅力再発見 DESCUBRA O RIO DE JANEIRO

Prefeitura do Rio de Janeiro divulga lazer e cultura para os turistas

リオ市が観光客向けにレジャーや文化施設を紹介

O Rio de Janeiro, palco das Olimpíadas 2016, também tem muitas descobertas a serem feitas pelos turistas que vão assistir aos jogos no Brasil nesse ano. Praias de Copacabana e Ipanema, Estádio Maracanã são alguns dos pontos famosos e consagrados mundialmente.

A seguir selecionamos mais alguns lugares divulgados pela Prefeitura do Rio de Janeiro para os turistas desfrutarem de momentos de lazer, cultura, dança e boa comida brasileira.

2 016年オリンピックの舞台となるリオデジャネイロは、五輪観戦のためにブラジルを訪れる観光客にとって数多くの「発見」がある場所だ。コパカバーナやイパネマの海岸、マラカナン・スタジアムなど、世界的にも名高い名所もある。

リオデジャネイロ市が観光客にレジャーや文化、ダンス、おいしいブラジル料理などを堪能してもらうために選んだおすすめスポットの中から、いくつかピックアップして紹介する。

NATUREZA 自然

PARQUE LAGE

Possui 52 hectares de puro verde aos pés do Morro do Corcovado. Em 1957, foi tombado pelo Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (IPHAN) como patrimônio histórico e cultural da cidade do Rio de Janeiro. Projetado em 1840 pelo paisagista inglês John Tyndale, o jardim de estilo romântico europeu divide as atenções com a floresta nativa de Mata Atlântica. Destacam-se também as palmeiras imperiais, os lagos e ilhas artificiais, além das cavernas espalhadas pelo parque e os aquários incrustados nas paredes com diversos peixes.

■ Homepage: <http://eavparquelage.rj.gov.br/>

ラージ公園

コルコバードの丘の麓に位置し、52ヘクタールの敷地を持つ緑豊かな公園。1957年に国立歴史遺産研究所(IPHAN)によりリオデジャネイロ市歴史文化遺産に登録された。イギリス人造園家のジョン・ティンダルが1840年に設計した欧風庭園で、大西洋岸原生林を風景の一部に取り込んでいる。ダイオウヤシや池、人工島、洞窟、洞窟の壁面に組み込まれた様々な種類の魚の入った水槽も見所となっている。

■ ホームページ: <http://eavparquelage.rj.gov.br/>

PEDRA DA GÁVEA

É o maior bloco de pedra à beira mar do mundo. Tem 844 metros de altura, sendo considerada a trilha mais difícil do Rio de Janeiro. Com vista panorâmica da orla da Zona Sul e Zona Oeste, o acesso é feito pela Estrada do Sorimã.

ペドラ・ダ・ガヴェア

海沿いにある一枚岩としては世界最大で、高さ844メートルを誇る。リオ随一のトレッキングの難所としても知られる。ペドラ・ダ・ガヴェアまではエストラダ・ソリマン(ソリマン道路)が通っており、山頂からはリオ南部や西部の海岸が見渡せる。



FOTOS: RIOTUR



Apoio
協賛:



Realização
主催:



Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

BOA COMIDA E BEBIDA おいしい料理とお酒

ACADEMIA DA CACHAÇA

Aberta desde 1985 no Leblon, a Academia a Cachaça possui mais de 100 rótulos de cachaças, além de caipirinhas de sabores diversos. A feijoada é servida diariamente e é considerada uma das melhores do Rio de Janeiro. A filial da Barra da Tijuca abriga, no museu chamado Canto de Jeribita, uma coleção com mais de duas mil cachaças produzidas no Brasil desde 1870.

■ Homepage: <http://www.academiadacachaca.com.br/>

アカデミア・ダ・カシャッサ

1985年にレブロンで創業したアカデミア・ダ・カシャッサには、100種類以上のカシャッサ(サトウキビから作られるブラジルの蒸留酒)が常備されており、様々な味のカイピリーニャ(カシャッサをベースとしたカクテル)が楽しめる。フェイジョアードが毎日食べられる店でもあり、その味はリオでもトップクラスの評価を受けている。パハ・ダ・チジューカ店に併設されたカント・ジ・ジェリビタと呼ばれるミュージアム内では、ブラジル国内で1870年以降に製造されたカシャッサ2000本を集めたコレクションが収蔵されている。

■ ホームページ: <http://www.academiadacachaca.com.br/>



NOVA CAPELA

O bar e restaurante Nova Capela é uma tradição da boemia carioca. Funcionando desde 1923, o restaurante é conhecido por seus pratos exóticos, como paleta de cabrito com arroz de brócolis, javali assado e o leitão à moda da casa.

■ Endereço: Av. Mem de Sá 96, Centro.

ノーヴァ・カペラ

リオのボヘミアン文化の伝統を受け継ぐ老舗バーレストラン。1923年創業で、ヤギ肉のブロックリーライス添えやイノシシのロースト、ノーヴァ・カペラ風特製豚料理など、珍しい料理を出すことでも知られている。

■ 住所: セントロ、アヴェニダ・メモ・ジ・サー96番地



ARQUITETURA 建築

TEATRO MUNICIPAL

Inaugurado em 1909, passou por reformas e o painel original do italiano Eliseu Visconti foi resgatado. No topo da construção há um águia de 350 quilos, que recebeu 8 mil folhas de ouro 23 quilates de douramento. O desenho do teatro foi inspirado na Ópera de Paris.

■ Homepage: <http://www.theatromunicipal.rj.gov.br/>

市立劇場

1909年に開場したリオ市立劇場は、パリのオペラ座をモデルとして設計された。改修工事によりイタリア人画家エリゼウ・ヴィスコンティの手による絵画が建設当時の姿に復元された。屋根の頂上には、23Kの金箔8000枚で覆われた重さ350キログラムの鷲の像が飾られている。

■ ホームページ: <http://www.theatromunicipal.rj.gov.br/>





IGREJA DE NOSSA SENHORA DA CANDELÁRIA

A primeira inauguração foi em 1811. A fachada está voltada para a Baía de Guanabara, principal via de entrada do Rio de Janeiro na época da construção. Outros detalhes importantes do interior são o altar-mor do brasileiro Archimedes Memoria, os vitrais alemães e os enormes púlpitos em estilo art nouveau do escultor português Rodolfo Pinto do Couto (1931). Em 1901, foram instaladas as portas de bronze na entrada da igreja, obra do português Teixeira Lopes. Em 2011, uma nova iluminação com 278 projetores foi inaugurada ressaltando a beleza e imponência da construção.

■ Endereço: Praça Pio X, Centro.

ノッサ・セニョーラ・ダ・カンデラリア教会

1811年建立の教会で、ファサードは当時リオデジャネイロの町の唯一の入り口だったグアナバラ湾の方角を向いている。教会内部にはブラジル人のアルシメデス・メモリアが手がけた主祭壇やドイツ製ステンドグラス、ポルトガル人口ドウフォ・ピント・ド・コウトが制作したアールヌーボー様式の巨大な講壇(1931年完成)などの見所がある。1901年には教会入り口にポルトガル人テイシェイラ・ロペスの作品である銅製のドアが取り付けられた。2011年には、278個のプロジェクターからなる新たな照明設備が設置され、美しく荘厳な教会の姿を照らし出している。

■ 住所: セントロ、ピウス5世広場

SAMBA サンバ

CACIQUE DO RAMOS

O Cacique de Ramos, bloco carnavalesco, um dos mais importantes antros do samba carioca, foi declarado Patrimônio Cultural e Imaterial do Estado do Rio de Janeiro e condecorado com a Medalha Tiradentes pelos 50 anos de existência, tradição e pela significativa contribuição a cultura e a Música Popular Brasileira. A tradicional roda de samba, junto de uma das melhores feijoadas da cidade, acontece todo domingo, das 17h às 23h. A entrada é grátis.

■ Homepage: <http://caciquederamos.com.br/>

カシッキ・ド・ハモス

リオのプロコ(路上カーニバルグループ)の一つであるカシッキ・ド・ハモスは、リオで生み出されるサンバに強い影響力を持つ。リオデジャネイロ州政府から州の無形文化遺産として認定されており、50年の伝統とブラジルのポピュラー音楽への貢献を称えられチラデンチス褒章を授与された。毎週日曜日の17時から23時に開催される伝統のホーダ・ジ・サンバ(サンバセッション)ではフェイジョアーダも振る舞われる。入場無料。

■ ホームページ: <http://caciquederamos.com.br/>

SAMBA DO OUVIDOR

No Centro da cidade, perto da Praça XIV, um grupo de músicos se reúne na esquina da Rua do Ouvidor com a Rua do Mercado para formar a tradicional Roda de Samba do Ouvidor. São centenas de pessoas ouvindo e cantando um repertório excelente, com sambas das décadas de 30 a 80. Entre cavaquinhos, violões, pandeiro, surdo, tamborins, reco-reco, cuíca, agogô e percussão, músicos interpretam os sambas do passado

サンバ・ド・オウヴィドール

リオの中心街、ブラッサ・キンゼ近くにあるオウヴィドール通りとメルカード通りが交わる角で伝統的なホーダ・ジ・サンバを行うグループがある。100名以上もの人々が1930年代から1980年代のサンバに耳を傾け、あるいは歌うためにこの場所に集まる。カヴァキーニョやギター、パンデイロ、スルド、タンボリン、ヘコヘコ、クイッカ、アゴゴー、その他の打楽器の奏でる音楽に合わせ、集まったミュージシャンが往年のサンバの名曲を演奏する。



CULTURA 文化

SÍTIO BURLE MARX

Construído pelo paisagista e arquiteto Roberto Burle Marx em sua residência, na Zona Oeste da cidade, o Sítio Burle Marx oferece 365 mil m² de viagem por jardins inigualavelmente belos. O paisagista conseguiu reunir uma das mais importantes coleções de plantas tropicais e subtropicais do mundo em seu sítio, que conta com mais de 3.500 espécies. Os visitantes descobrem também a arquitetura, o ateliê de pinturas e as coleções pessoais de plantas de Burle Marx. Há ainda o Museu Casa de Burle Marx, que preserva 3.125 peças, entre raros objetos de arte e artesanato reunidos ao longo da vida do paisagista.

■ Endereço: Estrada Roberto Burle Marx, 2019, Barra de Guaratiba.

ロベルト・ブルレ・マルクス邸

造園家で建築家のロベルト・ブルレ・マルクスが、リオ西部の自邸のあった場所に整備した公園で、36万5000平方メートルの敷地内には、ここでしか見られない美しい庭園が配されている。園内にはマルクス本人が集めた珍しい熱帯植物や亜熱帯植物3500種類以上が植えられているほか、建築物や絵のアトリエ、マルクスの植物コレクションなども見ることができる。ブルレ・マルクス邸はミュージアムとなっており、彼が生涯に渡って収集した貴重な美術品や民芸品などを含む収蔵品3125点を保管している。

■ 住所: バハ・ジ・グアラチバ、ロベルト・ブルレ・マルクス通り2019番地



MUSEU DO AMANHÃ

Perguntas como “de onde viemos?” e “para onde vamos?” permeiam o imaginário da população mundial e são comuns a todos os povos. Pensando nessas questões, e em tantas outras, o visionário projeto do Museu do Amanhã tomou forma e se torna, então, um amplo espaço de debate e estudo sobre o impacto de nossas ações e como podemos alterar o cenário decadente que se avizinha. Instituições renomadas mundialmente, como o MIT (Instituto de Tecnologia de Massachussets), o Google e a NASA, fazem sua parte do esforço coletivo de estudo de como os indivíduos podem transformar nosso destino na Terra. A proposta do Museu do Amanhã é pioneira em todo o mundo: não há sequer um espaço similar onde atividades culturais e de pesquisa tenham essa proposta de estudo do nosso amanhã.

■ Homepage: <http://museudoamanha.org.br/>

Fonte: Riotur

ムゼウ・ド・アマニャン(明日の博物館)

「我々はどこから来て、どこへ行くのか」という疑問は、世界中の人々が心に抱く、全人類に共通するものだ。ムゼウ・ド・アマニャン(明日の博物館)は、こうした疑問やその他多様なテーマに関して問題提起し、現実のものとなりつつある退廃的な未来を人類の行動によってどのように変えられるかについての議論を喚起する場として作られた先進的な施設だ。地球の運命を変える上で個人ができることについて考える共同研究には、マサチューセッツ工科大学(MIT)やグーグル、NASAなど世界に名だたる研究機関も参加している。ムゼウ・ド・アマニャンは、人類の未来について研究するという目的を掲げて文化活動と調査活動を行う世界でも類を見ない施設だ。

■ ホームページ: <http://museudoamanha.org.br/>

出所: Riotur



FOTO: AGÊNCIA BRASIL

電気工事業界で 躍進する友電設

YUDENSETSU CONQUISTA ESPAÇO NO MERCADO ELÉTRICO

Empresa atua em instalação elétrica, com
50 funcionários, sendo muitos brasileiros

ブラジル人を中心に従業員50名
を抱える電気工事会社

LLUFUYU/ISTOCKHPOTO.COM

POR EWERTHON TOBACE

Quando o empresário Luis Carlos Toshihiro Kawasaki, 45 anos, anda por Tóquio, ele não consegue parar de olhar para o alto. Não é a arquitetura moderna da capital japonesa

que lhe chama a atenção, mas os guindastes dos prédios em construção. “Quando vemos o skyline da cidade, vemos uma quantidade grande de novos prédios e isso significa muito trabalho para mim”, explica o presidente e proprietário da Yudensetsu, empresa localizada em Yokohama (Kanagawa), especializada em instalação elétrica e fiação de cabos para tevê, internet e câmeras de segurança para prédios e conjuntos residenciais e comerciais.

Se trabalhar corretamente, sempre vai ter trabalho.

きちんとして務めを果たしていれば、仕事はなくなることはない。

Kawasaki conta que o trabalho em uma obra é muito corrido e

há muita pressão por causa dos prazos. “Uma construção tem uma data para ser finalizada e ela dificilmente pode ser mudada, mas acontece muitas vezes das construtoras atrasarem, o que complica o nosso trabalho, pois somos os primeiros a entrar e os

últimos a sair”, conta o empresário. “Afim, se uma parede não for levantada, não temos como finalizar a instalação”, exemplifica ele. “Tem obras que duram meses e até anos, mas tem outras que terminam em algumas semanas ou dias”, justifica, ao lembrar que pegou um serviço que demorou sete anos para terminar.

Kawasaki conta que, apesar da economia japonesa não estar em pleno crescimento, a área de construção civil está em alta. “E a partir do ano que vem vão começar ainda as construções e reformas visando as Olimpíadas,

記事:エヴェルトン・トバセ

経営者の川崎俊広氏(45)は、都内で道を歩いているとつい上を見上げてしまう。東京の最新の高層建築に目を奪われてというわけではない。ビルの建設現場にあるクレーンが気になるのだ。「東京の高層ビル群を眺めていると、新しいビルの多さが目につく。自分にとって、それは仕事がたくさんあるということを意味する」と話す川崎氏は、神奈川県横浜市に本社を置く友電設の経営者だ。同社は電気工事や、テレビ、インターネット、ビルやマンション、商業施設の防犯カメラの配線工事などを行っている。

川崎氏によると、工事現場での仕事は時間に追われ、工期があるため重圧も大きい。「建物の工事は完了日が決まっており、日程変更はまず考えられないが、建設業者の作業が遅れることは多々あり、現場に一番に入り最後に出る我々の業務が滞ることになる」と語る。例えば「壁が一枚出来上がらなければ、電気工事を完了させることはできない」。また「数週間あるいは数日で終わる工事もある、何年かかるものもある」という川崎氏は、過去に完成までに7年もかかった工事に携わった経験を持つ。

同氏の見解では、日本経済の現在の成長率は決して高くないにもかかわらず建設業界は好景気だという。「来年以降は東京オリンピックに向けて新たな建設工事や改築工事が始まり、業界の熱気はさらに高まるはずだ」と見ている。

2011の東日本大震災で被災した東北地方沿岸部の復興も人手不足に拍車をかけている。川崎氏は「日本国内の他の地方からも仕事の依頼があるが、ここでの需要も高い」と話す。



Empresário Luis Carlos Toshihiro Kawasaki investiu em estudos para tirar a Carteira de Eletricista(NISHU) no Japão para conseguir montar o próprio empreendimento
 経営者の川崎俊広氏は日本での起業を目指し電気工事士(第二種)の資格を取得

o que vai deixar o mercado altamente aquecido”, avalia.

A reconstrução do litoral nordeste do Japão, praticamente devastado pelo tsunami de 2011, também influencia na falta de mão de obra. “Sempre recebemos pedidos de trabalho em outras regiões, mas aqui também tem muito serviço”, conta o empresário.

Experiência

Kawasaki, nascido no Rio Grande do Sul, veio ao Japão quando tinha 18 anos, acompanhando o irmão. Deixou a Escola de Especialista da Aeronáutica onde ia se formar em Controla-

dor de Tráfego Aéreo para trabalhar em uma empresa de alcerce em Kanagawa. O objetivo era ficar pouco tempo para juntar capital e voltar ao Brasil. “Acabei ficando 12 anos nessa empresa”, lembra o brasileiro, que chegou a tirar várias licenças e certificados específicos. Depois deste tempo todo, resolveu que era hora de empreender. Procurou outro emprego e decidiu trabalhar como eletricista na empresa do concunhado.

Trabalhou por quatro anos e, na sequência, comprou a empresa para a qual trabalhava. No começo, eram apenas oito a dez funcionários. Hoje, são mais de 60, contando os temporários

経歴

リオグランデドスル州生まれの川崎氏は、航空管制官の資格取得のために通っていたブラジル空軍の専門家養成学校を中退し、18歳の時に兄とともに来日。神奈川県内の基礎工事会社で働き始めた。短期間で資金を貯めてブラジルに帰国するつもりが、「最終的にこの会社には12年務めることになった」。その間、様々な資格や免許を取得した。その後、起業を決心した川崎氏は新たな職を探し、妻の義理の兄が経営する会社で電気工事士として働くことにした。

4年間働いた後、務めていた会社を買い取った。当初の従業員数は8人から10人程度だった。現在ではパートを含め60名以上の従業員を抱え、そのうち7割がブラジル人を中心とする外国人だ。「会社を買い取った直後に経済危機

- deste total, cerca de 70% são estrangeiros, dos quais os brasileiros são maioria. “Logo depois que adquiri a empresa, veio a crise econômica e foi bom por dois motivos: ganhei experiência e também muitos funcionários, pois era uma época que não tinha emprego”, conta.

Kawasaki ganhou a confiança dos japoneses e hoje conta com uma cartela de mais de 50 clien-

tes. “A concorrência é grande, mas tudo depende da empresa trabalhar corretamente, dentro dos prazos, no padrão japonês de qualidade. Se trabalhar corretamente, sempre vai ter trabalho”, ensina. Há nove anos, quando criou a Yudensetsu, ela valia pouco mais de ¥ 10 milhões. “Neste ano fiscal de 2015 espero fechar em ¥ 400 milhões o valor bruto da empresa”, comemora.

が起きたが、そのおかげで良い経験になったし、職にあふれた人材を多く雇用することができた」という。

日本人からの信頼を得た川崎氏は、現在50社以上の顧客と取引している。「競争は激しいが、工期と日本で求められる品質水準を守りながら、きちんと務めを果たしていれば、仕事がなくなることはない」と語る。9年前の創業時、友電設の企業価値は1000万円強だった。「2015年度末には企業価値は4億円になる見込みだ」と喜ぶ。

Dicas para o sucesso empresarial

- Força de vontade:** “Fazer o melhor, cumprir prazos e oferecer um serviço de qualidade.”
- Se aprofundar no negócio que for investir e conhecer o mercado.**
- Tratar os funcionários como se fossem da família:** “Eles não querem apenas o trabalho, mas uma proteção; querem se sentir valorizados”, explica Kawasaki. Por isso, ele oferece passeios, churrascos e atividades extras fora do trabalho.
- Investir sempre na empresa:** “É preciso, por exemplo, dar conforto aos funcionários, de forma que renda melhor o serviço.”
- Tem de saber o idioma japonês:** Para qualquer negócio aqui no Japão, lembra o empresário, tem de saber a língua japonesa, senão haverá um limite de crescimento.
- Ter um bom contador :** “É preciso controlar os investimentos; fazer uma boa contabilidade.”
- Evitar desperdício:** “É preciso controlar os gastos e mostrar aos funcionários que há um controle do estoque e do material utilizado no trabalho.”

事業成功の秘訣

- 意欲:**「最善を尽くして期日を守り、質の高いサービスを提供する」。
- 参入する事業について徹底的に研究し** マーケットについての知識を得る。
- 従業員を家族のように扱う:**「従業員は会社に対して仕事を求めるだけではなく、守られたい、大事にされたいと願っている」。そのため川崎氏は従業員のために、慰安旅行やバーベキューなど業務外の行事も行っている。
- 会社への投資を怠らない:**「業務がはかどるよう社員の快適性を確保する必要がある」。
- 日本語の習得:**どのような分野であれ日本で事業を行う上で日本語習得は不可欠。それなしで成長するには限界がある。
- 有能な会計士を雇う:**投資を管理し、適正な会計管理を行う必要がある。
- 無駄を省く:**支出を制限し、業務で使用する在庫や資材は管理されていることを社員に示す。

アエロモーベルはブラジル発の 都市交通システムです

AEROMÓVEL, COM TECNOLOGIA BRASILEIRA, É APRESENTADO AOS JAPONESES

Evento celebra aniversário de 210 anos de I.K. Brunel
ブルネル生誕210周年行事開催

POR KENKICHI SATO

Oaeromóvel, meio de transporte urbano movido a ar, criado com tecnologia brasileira, foi tema de uma das reportagens da edição número 18 da **Revista Brasil** (publicada em dezembro de 2014). O veículo já está em operação no Brasil desde agosto de 2013, ligando a estação Aeroporto do metrô e o Aeroporto Internacional Salgado Filho, em Porto Alegre, num trecho de 1km. Em 2016, está previsto o início das obras de uma nova linha com 15km de extensão em Canoas. No dia 9 de abril de 2016, foi realizado em Tóquio um evento que abordou o aeromóvel como um dos temas da exposição, para celebrar o aniversário de

210 anos do engenheiro britânico Isambard Kingdom Brunel (nascido no dia 9 de abril de 1806 e falecido no dia 15 de setembro de 1859). A exposição foi dividida em três partes: a vida e o espírito desafiador de Brunel; obras japonesas premiadas com o Brunel Awards; apresentação do aeromóvel. O evento foi organizado pelo Brunel Evolution Mechanism (BEM), entidade recém-formada para substituir Technical Section on Brunel's Spirit for Promoting Innovative Monodzukuri, que fazia parte da The Japan Society of Mechanical. Presidido pelo ex-professor da Universidade de Chiba, Kenkichi Sato, esse grupo composto por profissionais da área tem como objetivo conectar pessoas e sistemas a fim de

テキスト: 佐藤建吉

本誌第18号(2014年12月発行)に、“空気で走る鉄道”「アエロモーベル」(Aeromovel)が、ブラジル発の都市交通システムとして紹介されています。Aeromovelは、ブラジルのポルトアレグレ国際空港と空港駅の1キロメートルの区間を、2013年8月から結んでいる新鉄道システムですが、2016年内には、カノアス市において15キロメートルの新路線の建設が始まります。Aeromovelに関連した行事が、2016年4月9日(土)に東京で開催されました。それは、右の行事案内のように、「ブルネル生誕210周年行事」です。すなわち、イギリスのエンジニアであったイザムバード・キングダム・ブルネル(Isambard Kingdom Brunel, 1806年4月9日生~1859年9月15日没)の210回目の誕生日が2016年4月9日であり、当日開催されました。開催された行事では、①ブルネルについての紹介、特にブルネルのチャレンジ・スピリットについて、②日本でのブルネル賞受賞作品について、③Aeromovelについて、の3部構成でした。行事の主催団体は、ブルネル・エボリューション・メカニズム(BEM)であり、今回新たに組織されました。それは日本機械学会に設置していたブルネル・スピリット研究会の代わりに、ブルネルが19世紀に実践した新機軸へチャレンジするスピリットを、21世紀においても同じく展開・発展するように、人とシステムを構築する実務者団体(代表は、佐藤建吉・元千葉大学准教授)とのことです。行事の開催に当たり、在日ブラジル商業会議所(CCBJ)のほか、ブラジル大使館、東京新聞社、日本技術史教育学会等が後援や協力として支援しています。行事内容の①では、ブルネルの人物像を知ることができました。ブルネルは日本では無名ですが、トンネルの掘削の方法であるシールド工法を発明した優秀

difundir e desenvolver nos dias de hoje o espírito inovador que Brunel colocava em prática no século 19. O evento contou com apoio e colaboração da Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ), Embaixada do Brasil em Tóquio, Jornal Tokyo Shim-bun, Japan Society of Education for History of Technology, entre outros. Na primeira parte da exposição, o público teve oportunidade de conhecer o perfil de Brunel. Apesar de desconhecido entre japoneses, na Inglaterra, ele é considerado o segundo homem mais famoso depois do ex-primeiro-ministro Winston Churchill. Filho de um renomado engenheiro que criou a técnica de escavação de túneis com escudo perfurador, Brunel seguiu a mesma carreira e superou seu pai, realizando várias inovações tecnológicas como a Ponte Suspensa de Clifton, a linha ferroviária Great Western Railway, os três barcos a vapor, entre eles, o Great Western, e a ferrovia pneumática. Esta última é um sistema de transporte, no qual um pistão colocado no tubo a vácuo é empurrado pela pressão do ar para mover o trem, e chegou a entrar em operação comercial. O Aeromóvel é uma versão mais desenvolvida do trem pneumático, idealizado pelo inventor brasileiro Oskar Hans Wolfgang Coester (1938-). Ele é movido a ar comprimido no lugar da pressão do ar. É possível dizer que é um dos primeiros exemplos da

evolução do espírito de Brunel. A segunda parte da exposição serviu para o público aprender sobre o Brunel Award, que leva o nome do engenheiro e é considerado como um dos mais prestigiados prêmios internacionais para homenagear obras inovadoras na área de design ferroviário. Além da apresentação dos projetos da companhia ferroviária JR Kyushu desenvolvidos pelo designer industrial Eiji Mitooka, premiado várias vezes com o Brunel Award, houve palestra do arquiteto Kuniaki Ito sobre seu projeto da estação Iwaki Hana-wa da linha Suigun (JR Higashi Nihon), que também ganhou o mesmo prêmio. Na terceira parte, os visitantes conheceram o mecanismo de propulsão e sistema de controle de propulsão do Aeromóvel, e aprenderam sobre a segurança e a impossibilidade de colisão entre veículos devido a compressão do ar entre eles, o caráter sustentável desse sistema que pode reduzir em um terço a um quinto os custos de instalação em comparação com sistemas ferroviários convencionais. O Aeromóvel está em operação há cerca de 30 anos em Jacarta, capital da Indonésia. O modelo mais avançado tem design renovado, com catracas automáticas, porta de plataforma e sistema computadorizado, criando expectativa de se tornar um meio de transporte urbano amplamente utilizado no futuro próximo, se desenvolvendo cada vez mais.

Aeromóvel do Brasil
ブラジルのアエロモーベル

Apresentação do Aeromóvel visando cooperação tecnológica com empresa japonesa
会場でのアエロモーベルの紹介
日本企業との技術協力を目指す

FOTO: DIVULGAÇÃO

なエンジニアを父に持ち、イギリスでは元首相のチャーチルに次いで有名な人物で、クリフトン吊り橋、グレイト・ウエスタン鉄道GWR、蒸気船(グレイト・ウエスタン号など3船)、大気圧鉄道など、父を勝る数多くの技術革新を切り開いたエンジニアでした。大気圧鉄道は、パイプラインにピストンを入れ内部圧力を真空にすると大気圧がピストンを押す力で鉄道車両を走らせるもので、現実に商業運転されました。Aeromovelは、真空ではなく圧縮空気でピストンを押して走らせるように、ブラジルの発明家オスカー・コエスター(Oskar Hans Wolfgang Coester, 1938-)が大気圧鉄道を改良したものです。ブルネル・スピリットをエボリューションした先例と言えます。

②では、鉄道における革新的なデザインに対してブルネルの名前を冠して国際的なデザイン賞として制定されている「ブルネル賞」について知ることができました。同賞を多数受賞している工業デザイナーの水戸岡鋭治氏のJR九州での取り組みについて、またJR東日本の水郡線塙駅の設計でブルネル賞を受賞した建築家の伊藤邦明氏が受賞作についてプレゼンして下さいました。③では、Aeromovelの走行原理と走行制御技術について知ることができました。Aeromovelは、空気圧を利用しているので追突事故はなく安全で環境にも負荷を与えず、現用の鉄道システムに比べて1/3~1/5のコストで設置できることを知った。

Aeromovelは、インドネシアのジャカルタで30年近く稼働実績を持っており、最新型はデザインが一押し、自動改札やホームドア、そしてコンピュータシステムが導入されており、近未来の都市鉄道システムとして常用・発展するだろうとの予感を持つことができました。

FOTO: IRENO JARDIM



日本のマイナス金利導入で
日本の投資家は積極的になる

TAXA DE JUROS NEGATIVA
NO JAPÃO ANIMA
INVESTIDORES JAPONESES

POR TAKESHI TANIGUCHI

A segunda edição do Latin America Japan Investors Forum foi realizada no Conrad Tokyo nos dias 1 e 2 de junho. O evento recebeu cerca de 200 participantes, incluindo investidores institucionais e representantes de órgãos governamentais, que discutiram o desenvolvimento das relações econômicas entre Japão e países latino-americanos e criação de novas oportunidades de negócios. O fórum teve o apoio de JBIC (Japan Bank for International Cooperation), JICA (Japan International Cooperation Agency), Câmara de Comércio Brasileira no Japão, BID (Banco Interamericano de Desenvolvimento) e CAF (Banco de Desenvolvimento da América Latina). De acordo com o Fundo Monetário Internacional (FMI), a taxa de crescimento real do PIB da América Latina e do Caribe re-

cou 0,1% em 2015. A projeção para 2016 é de queda de 0,5% e para 2017, queda de 1,5%. Para a economia brasileira, por sua vez, a projeção para 2016 é de recuo de 3,8% e para 2017, crescimento nulo (0%). Diante desse cenário, Junsuke Koike, presidente do Tokyo-Mitsubishi UFJ Brasil e líder regional para a América Latina afirmou que “o Brasil já saiu do fundo do poço depois de viver uma série de escândalos e surpresas nos últimos anos, e a situação vem melhorando a cada mês”. Ele acrescentou que “o Banco Tokyo-Mitsubishi UFJ já revisou para cima a projeção de crescimento para a economia brasileira, assim como bancos europeus e norte-americanos entre eles, BNP Paribas e Morgan Stanley”. “Empresas japonesas estão começando a ficar de olho no mercado de consumo brasileiro, principalmente nos segmentos de artigos para bebês, chocola-

記事:谷口 健

第2回「ラテンアメリカ・日本インベスターズフォーラム」が6月1～2日、コンラッド東京（東京都港区）で開催され、機関投資家や政府機関の関係者など約200人が日本とラテンアメリカ諸国間の経済発展と新たなビジネス機会の創出について語り合った。このイベントは国際協力機構（JICA）、国際協力銀行（JBIC）、在日ブラジル商業会議所（CCBJ）、米州開発銀行（IDB）、ラテンアメリカ開発銀行（CAF）が後援した。国際通貨基金（IMF）によると、ラテンアメリカ・カリブ地域の実質GDP成長率は、2015年にマイナス0.1%、2016年の予測はマイナス0.5%、2017年は1.5%となっている。ブラジル経済は2016年がマイナス3.8%、2017年が0%と予測している。この状況のなか、ブラジル三菱東京UFJ銀行の小池淳介頭取（中南米総支配人）は、「ブラジルでは確かにここ数年、スキャンダルやサプライズな事件が続いたが、すでにコーナーは回った（最悪期は脱した）という認識を持っている。状況は毎月良くなっている」と語った。そして、三菱東京UFJ銀行は「ブラジル経済の成長予測をすでに上方修正しているし、BNPパリバやモルガン・スタンレーなど欧米の銀行も成長率予想を上方修正している」とした。さらに、「日本企業は最近、ベビー用品、チョコレート、化粧品、医薬用品などブラジルの消費者市場に注目し始めている」と話した。日本の機関投資家にとってのパラダイムが変わり始めていると指摘したのは、東京に本社を置かれアセットマネジメントの立花正人社長だ。日本銀行が今年2月にマイナス金利政策を始めたことで、日本国債などさまざまな金利が低下しているためだ。立花氏は、「日本の投資家の多くが、リスクの許容範囲内での投資機会を求め、利回りのある商品

Da esq. à dir.: Hiroyuki Shimizu (CCBJ), Elaine Humphreys (Embaixada do Brasil), Alexandre Meira da Rosa (IDB), Helio Shinohara (CAIXA), Paulo Vinicius dos Santos Garcia (Embaixada do Brasil)
左から:清水裕幸(CCBJ)、エライネ・ハンフレイス(ブラジル大使館)、アレシャンドレ・メイラ・ダ・ホサ(IDB)、エーリオ・シノハラ(ブラジル連邦貯蓄銀行)、パウロ・ヴィニシウス・ドス・サントス・ガリシア(ブラジル大使館)

te, cosméticos e medicamentos”, emendou Koike. Para investidores institucionais do Japão, está começando a mudança do paradigma. Quem afirma é Masato Tachibana, presidente da Carrera Asset Management, que possui matriz em Tóquio. Essa mudança, segundo ele, se deve pela redução da taxa de juros, inclusive o dos títulos do governo japonês, que ocorreu em consequência da adoção da taxa de juros negativa pelo Banco do Japão em fevereiro deste ano. “Nesse cenário, muitos investidores nipônicos estão procurando por produtos mais rentáveis em busca de oportunidades de investimento

sem extrapolar os limites do risco permitido. Desse modo, acredito que a América Latina passará a receber maior atenção dos investidores japoneses, incluindo os institucionais como seguradoras e fundos de pensão”, contou Tachibana. “No Brasil, investimento em infraestrutura é uma prioridade independente dos partidos políticos. Há investimentos em infraestruturas ferroviárias, aeroportuárias, rodoviárias, portuárias e energéticas. Trabalhamos com cerca de 300 projetos de financiamento e nunca tivemos prejuízo”, afirmou André Carvalho do Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social (BNDES).



を探している。(機関投資家である)生命保険会社や年金基金も含めて、日本の投資家のラテンアメリカへの機運は高まると思う」と語った。ブラジル国立経済社会開発銀行(BNDES)のアンドレ・カルバリャル氏は、「ブラジルにおけるインフラ投資は、政党にかかわらず、プライオリティの1つ。鉄道、空港、有料道路だけでなく、港湾やエネルギー関連も行っている。300くらいのプロジェクトファイナンスをしているが1度も損失が出たことはない」と語った。

高栄養 健康 美容

マカは標高約4000m(南米ペルー)のアンデス、高地に生育するアブラナ科の根菜で、古くはインカ帝国の時代から活力源として珍重されてきました。

チアシード 容量:150gr

マカ オーガニック 容量:100gr

ペルーのスーパード

南米食品の輸入卸業者

www.gyc-corp.com / info@gyc-corp.com Tel. 0594-25-8353 Fax 0594-25-8354

ブラジルを食卓に

BRASIL SERVIDO NA MESA

Embaixada do Brasil no Japão, junto com as empresas brasileiras, trabalha para garantir negócios, mesmo durante a entressafra de eventos
駐日ブラジル大使館とブラジル企業、イベントの少ない閑散期対策で協力

POR FÁTIMA KAMATA

O Setor de Promoção Comercial e Investimentos (Secom), da Embaixada do Brasil no Japão, organizou nos dias 25 e 26 de fevereiro, em suas dependências, a Brazilian Food Exhibition. Diante dos bons resultados, com 120 visitantes por dia, o evento deve se repetir em agosto.

Na primeira edição, 12 empresas mostraram produtos tradicionais e novidades para degustação. “Quando se fala em Brasil,

muitos japoneses se referem ao café, suco de laranja e frango. Havendo maior divulgação do país, o consumidor poderá ampliar essa lista de compras”, disse Keiichi Banno, do Departamento de Planejamento Estratégico, do Grupo Aeon.

Para a Ikemitsu Enterprises, exposição pode ser sinônimo de mais vendas. Há 30 anos no mercado de importação de bebidas alcoólicas, a empresa incluiu na sua carteira de vinhos alguns rótulos das vinícolas brasileiras Miolo e Casa Valduga. “A de-

記事: 鎌田ファチマ

駐 日ブラジル大使館通商部 (Secom) は2月25日、26日に大使館敷地内で Brazilian Food Exhibitionを開催した。1日あたり平均120名の来場者を集め成果が得られたことを受け、8月にも同様のイベントが再度開催される予定だ。

初開催となった今回は12社が参加し定番商品や新商品の試食会を行った。イオングループの伴野圭一氏は、「ブラジルといえば多くの日本人はコーヒー、オレンジジュース、鶏肉を思い浮かべるが、より広く周知活動を展開することで消費者が購入するブラジル産商品もっと増えるだろう」と述べた。



Jorge Imai, presidente do Grupo Imai
株式会社イマイの今井譲治社長

gustação é importante porque o japonês em sua maioria não tem ideia do sabor e da qualidade dos produtos brasileiros”, falou o gerente adjunto Takashi Kai.

Para manter a tocha acesa, a Embaixada quer construir uma ponte olímpica Rio-Tóquio, mostrando que o Brasil é um país que tem muitos atrativos e é interessante. O Secom promove outras ações, como degustações destinadas a sommelier e chefs de cozinha para ampliar a divulgação dos produtos aos consumidores locais e aliar seu consu-

mo a outros itens representativos do estilo de vida brasileiros, explicou a secretária do Setor, Ana Paula Kobe.

Além da gastronomia, a intenção é utilizar mais a moda, o artesanato e a gastronomia brasileiras na promoção do País. “Queremos mostrar aos japoneses a imagem contemporânea do Brasil, para que eles sintam vontade de incorporar o jeito de ser do povo brasileiro. São poucos os países no mundo que podem se orgulhar de ter um lifestyle como o Brasil”, comentou o Em-

池光エンタープライズにとって、この展示会は売上増を意味するものとも言える。アルコール飲料の輸入事業で30年の実績を持つ同社が扱うワインには、ミオーロやカーサ・ヴァルドゥーガといったブラジルのワイナリーが作る商品も含まれている。甲斐崇部長補佐は、「一般の日本人はブラジル製品の味や品質についての知識がないので試食会は重要だ」と語った。

「聖火」の火を絶やさないためにも、ブラジル大使館は五輪開催都市リオと東京をつなぐ架け橋を築き、日本人にブラジルが魅力に豊む面白い国だということをアピールしていく構えだ。駐日ブラジル大使館通商部 (Secom) 責任者のアナ・パウラ・コウベ氏によると、Secomではソムリエやシェフを対象とした試食試飲会など、日本の消費者に食品や飲料をブラジルらしいライフスタイルに欠かせないアイテムに関連づけてアピールするための活動を展開しているという。

また食文化だけでなく、ファッションや民芸品、ブラジル料理を通じてブラジルという国のPRを行う考えだ。アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ駐日ブラジル大使は、「日本の皆さんに気軽にブラジル風のライフスタイルを取り入れてもらうためにも、今のブラジルのイメージを伝えたいと考えている。世界的なでもブラジルのように独自の生活様式を持ちそれを誇る国は少ない」と語った。

Foodex 2016

創業60年の歴史を持つイマイグループが扱う商品のラインナップは、60%がブラジル製品、残りはスペインを始めとする世界各国からの輸入品で構成されている。同社はスペインからオリーブなどを輸入しており、日本のオリーブ市場でシェア30%を占める。千葉で3月に開催されたFoodex Japan 2016(第41回国際食品・飲料展)に自社ブースを出展した同社の今井譲治社長は、「商品の多様化をすすめ、消費者にマッチしたものがみつかるまで徹底して調査する必要がある」と指摘。



Helms na Brazilian Food Exhibition organizado pela Embaixada do Brasil no Japão
駐日ブラジル大使館で開催されたBrazilian Food Exhibition、ヘルムス貿易株式会社のブース

baixador André Corrêa do Lago.

Foodex 2016

Com 60 anos de história, o Grupo Imai possui portfólio composto por 60% de itens do Brasil e o restante vem de outros seis países, com destaque para a Espanha, de onde o grupo importa azeitonas e garante 30% de participação desse mercado no Japão. “Precisamos diversificar e pesquisar muito até encontrar o produto adequado para o consumidor local”, apontou o presidente Jorge Imai, que participou da Foodex Japan 2016 (The 41st International Food and Beverage Exhibition) com estande próprio. O evento aconteceu em março, em Chiba.

A prospecção e ajustes do produto são feitos em parceria com os fabricantes. “Produzimos vidros com 180 gramas de

palmito só para o Japão, que prefere embalagens com volume menor”, constatou João André de Alencar, do Departamento de Exportação da Castelo.

Novos sabores

A importadora Helms, por exemplo, começou a importar cerveja da marca paraense Amazon Beer e três linhas da carteira de vinhos produzidos pela Sanjo (Cooperativa Agrícola de São Joaquim). “Precisamos trabalhar em dobro, mas acreditamos que são bebidas feitas para agradar o paladar japonês”, destacou o presidente da Helms, Tadamasa Asai.

Os vinhos, em geral, vêm conquistando maior espaço na Foodex. Este ano, o público pôde conferir os destaques dos portfólios de quatro vinícolas brasileiras. Entre eles, o Raíces



商品の開拓と調整はメーカーと共同で行われており、カステロ社輸出事業部のジョアン・アンドレ・ジ・アレンカル氏は「180グラムの瓶入りバルミットは、少量パックが好まれる日本市場限定商品として生産しているものだ」と述べた。

新商品

ヘルムス貿易株式会社は、パラ産クラフトビールブランドのアマゾンビールとサンジョアキン農業協同組合 (SANJO) が製造するワイン3種類の輸入を開始した。同社の浅井忠政社長は「業務は倍増するが、これらの商品は日本人の味覚に合うと確信している」と強調した。

FOODEXではワインの出品が年々増えてきており、今年はサクラアワードのゴールド賞を受賞したカーサ・ヴァルドゥーガのライゼス・プレミアム・カベルネ・ソーヴィニヨンとミオーロのリゼルヴァ・ピノ・ノワールをはじめ、ブラジルから4つのワイナリーの主力商品が出品された。審査員が全員女性のサクラアワードには世界35カ国から3500ラベルを上回る数のワインがエントリーし、そのうち42%が受賞した。

ワインやスパークリングワインは日本人の日常生活にますます浸透してきており、一人当たりの年間消費量は、2011年の2.3リットルから2014年には3.1リ

Exportação de vinhos brasileiros ao Japão
ブラジル産ワインの対日輸出

Ano 年	Volume (em litros) 量(単位:リットル)
2010	22,945
2011	25,488
2012	22,297
2013	59,864
2014	144,999
2015	29,987

Premium Cabernet Sauvignon da Casa Valduga e o Reserva Pinot Noir da Miolo, ambos premiados com medalha de ouro na Sakura Japan Women’s Awards. A competição reuniu mais de 3.500 rótulos de 35 países, sendo que 42% receberam algum tipo de menção dada por um júri de mulheres.

Vinhos e espumantes estão cada vez mais presentes na vida dos japoneses. O consumo per capita anual passou de 2,3 litros em 2011 para 3,1 em 2014 no Japão. A quantidade ainda está abaixo da média mundial de 3,4 litros e muito distante dos 50 litros por habitante da Itália, mas os produtores acreditam que até 2020 cada japonês estará consumindo cerca de 5 litros da bebida. E grande parte virá de fora, como acontece hoje.

Atualmente, 52 países exportam vinho para o mercado japonês. Em volume, o produto brasileiro ocupa apenas 0,0174% das importações do Japão, com vendas em pequenas quantidades destinadas principalmente a lojas especializadas e restaurantes.

Através do projeto setorial Wines of Brasil, desenvolvido pelo Instituto Brasileiro do Vinho (Ibravin), em parceria com a Agência Brasileira de Promoção de Exportações e Investimentos (Apex-Brasil), 25 vinícolas têm desbravado novos mercados e garantido a continuidade nas vendas mundiais.

No ano passado, o Brasil conseguiu exportar 1,59 milhão de litros da bebida para 35 países e estima números bem maiores, pegando carona nas Olimpíadas.

Consumo per capita
(Vinhos em geral no Japão)
一人当たりの消費量
(日本で消費されるワイン全般)

Ano 年	Litros リットル
2011	2.3
2012	2.8
2013	3.0
2014	3.1
2020	5.0

ットルまで増加。しかし依然として世界平均の3.4リットルを下回っており、イタリア人の年間消費量50リットルにはほど遠い状況だが、生産者は2020年までに日本でも一人当たりの年間消費量が5リットルにまで上昇すると見ており、その大部分は今後も海外からの輸入品が占めると考えられている。

現在世界52カ国が日本市場向けにワインを輸出している。輸出量ではブラジル産ワインが占める量は全体の0.0174%に過ぎず、販売規模も小さく主に専門店やレストラン向けに売られている。

ブラジルワイン研究所 (Ibravin) と輸出投資振興庁 (Apex-Brasil) が共同で行うワインズ・オブ・ブラジルと題された事業を通じて、25のワイナリーが新たな市場を開拓し海外販売で持続性を確保している。昨年ブラジルは世界35カ国向けに159万リットルのワインを輸出したが、今年はオリンピック効果でさらに輸出に拍車がかかると考えられている。

子供の発達における注意点

CUIDADOS PARA O
DESENVOLVIMENTO
DE UMA CRIANÇA

臨床心理士のジゼリ・アオキ氏幼児期の教育活動の重要性を説く

A psicopedagoga Giselle Aoki alerta para a importância de
atividades pedagógicas na pré-escola para os menoresApoio
協賛:Realização
主催:

POR GISELLE AOKI

テキスト:ジゼリ・アオキ

A educação pré-escolar é extremamente relevante para um indivíduo, pois nada mais é do que a base educacional, intelectual, cognitiva, social e emocional que contribuirá para a formação da sua personalidade. Segundo Freud, a formação do caráter de uma pessoa se dá até os 4 anos. Na escola, seja brasileira ou japonesa, há profissionais formados e capacitados para estimularem o desenvolvimento da criança nesta faixa etária (0 a 6 anos). Através de brincadeiras, conversas e atividades, a criança é estimulada a desenvolver a sua comunicação verbal e não-verbal; a se socializar; a iniciarem o processo de respeito e amor ao próximo; a aprender sobre os primeiros cuidados com o seu corpo; conhecer os 5 sentidos; a começar a desenvolver o seu caráter como cidadão, a sua criatividade, sua autoestima, autoconfiança e a ter limites. E, evidentemente começa a conhecer os valores morais e cívicos, como: respeitar a natureza, não bater nos amiguinhos, não jogar lixo no chão, etc.

Já em casa, há diversas atividades que os pais ou responsáveis podem exercer com a criança em idade pré-escolar para que incentive o seu desenvolvimento.

学 年齢前の教育は、学習や知性、認知能力、社会性や情緒面での基礎となることから、個人の人格形成にとって非常に重要な意味を持つ。フロイトによれば、人の性格は4歳までに出来上がるという。ブラジルでも日本でも、0歳から6歳までの子供を対象とした教育機関には、この時期の子供たちの発達を促すための専門教育を受けた職員が在籍しており、そこで子供は遊びや会話、様々な活動を通して言語的コミュニケーション能力や非言語的コミュニケーション能力、社会性、仲間への愛情や相手を敬う気持ちを育み、自分の体の世話ができるようになり、五感を意識し、社会の一員としての人格や、創造性、自己肯定感、自信、自制心を持ち始める。そして自然を敬う、友達を殴らない、ゴミのポイ捨てをしないというような道徳的価値観、市民的価値観を身に付け始めるのもこの時期である。

一方で、家庭で未就学児の発達を促すために両親や保護者にできることは数多くある。0歳から赤ちゃんに童謡を歌いかけること、周りの人の声を聞き分けたり自分でも喃語を発したりするようになり、それが後に言葉へとつながる。1歳でお絵かき用のノートを与え、2歳から5歳の時期にはお絵かきを続けながら、レゴや積み木、パズルなどの知育玩具で遊んだり、色や動物、人の名前当てクイズをしたり、車や人形、ボールを使った遊びができるようになる。5歳から6歳は識字教育を開始する時期で、本を使って母音やアルファベットを覚え、色など細部まで観察することを学ぶ。空間や時間についてより明確な感覚を身に付ける時期でもある。



Giselle Aoki
ジゼリ・アオキ

EDUCAÇÃO INFANTIL

Primeiramente, é imprescindível ressaltar que jamais podemos “empurrar” para a escola todos os deveres educacionais, sociais, cognitivos, afetivos, etc; que precisam ser desenvolvidos na criança. Portanto, cabe aos pais compreender e cooperar com o professor e com a Instituição na qual a criança passa a maior parte de seu tempo. Na segunda etapa, temos que estar atentos ao comportamento do filho. Ao observar atitudes negativas na criança, devem ligar e marcar uma reunião particular com o professor e a Coordenadora/ Diretora da escola, que irá expor a sua opinião sobre o motivo daquelas atitudes inadequadas. Este site esclarece como se deve dar o desenvolvimento infantil, de 0 a 6 anos : Mundo do ABC Educação Infantil (<http://mundodoabc.com.br/index.php/blog/69-fases-do-desenvolvi->

mento-infantil-0-a-6-anos).

É imprescindível que as escolas de educação infantil exerçam em sua rotina diária atividades pedagógicas. A criança não terá um pleno desenvolvimento da coordenação motora grossa e fina, como bem de seu cognitivo, intelecto, emocional e de sua criatividade; se não for coordenada e incentivada por um profissional capacitado que saiba desenvolver tais atividades.

E consequentemente a criança não estará preparada para iniciar os estudos no primeiro ano do Ensino Fundamental. Crianças que frequentam uma escola de Educação Infantil a partir dos 2 ou 3 anos de idade têm desenvolvimento maior e significativo quando comparadas com as que ficam em casa com a mãe ou responsável e iniciam a vida escolar aos 6 anos.

Portanto, caro leitor, não há a necessidade de sofrer, basta apenas se informar e procurar ajuda. Sendo assim, corra atrás da sua felicidade. Ganbatte kudasai!!!

保育園/託児所

はじめに強調しておきたいのは、子どもの学業や社会性、認識能力を伸ばし情操教育を行う上で、すべての責任を保育園/託児所 に押し付けるべきではないという点だ。親には子供が大半の時間を過ごす保育園/託児所 や教員を理解し協力する義務がある。次に子供の生活態度に気をつける必要がある。子供の様子がおかしいと気づいた場合には、保育園/託児所 に連絡し担任や園長との面談を申し込み、そうした好ましくない変化の原因について自分の考えを述べる機会を設けるべきだ。家庭における0歳から6歳までの子供の発達のあるべき姿についてはこちらのサイト(<http://mundodoabc.com.br/index.php/blog/69-fases-do-desenvolvimento-infantil-0-a-6-anos>)で詳しく解説されている。

幼児教育機関では日課として教育的活動を行うことが不可欠だ。こうした活動を実行するための専門教育を受けた教師の指導でやる気を引き出してもらえない子どもは、総合的な動作や細かい動作、認知能力や情緒、創造力を十分に発達させられないだけでなく、小学校1年生になってから勉強を始めるための事前準備のできていない子になってしまうだろう。2歳や3歳から幼児教育機関に通う子どもの発達度は、6歳になって学校生活を始めるまでずっと家庭で母親や保護者とだけ過ごしてきた子どもを大きく上回る。

しかしだからといって悩む必要はないので、情報を集め適切な援助を求めることで、幸せに向かって突き進んでいただきたい。がんばってください。

ESTÍMULOS

RECÉM-NASCIDO

A partir de 0 anos, cantar cantigas folclóricas com o recém-nascido para identificar o tom de voz de cada ser ao seu redor e a balbuciar sons, que se tornarão em palavras.

1 ANO

Com 1 ano, dar um caderno de desenho para fazer rabiscos.

2 A 5 ANOS

De 2 a 5 anos continuamos com o caderno de desenhos, mas podemos brincar também com as crianças com jogos educativos, como legos, jogos de montar, encaixar, adivinhar as cores, nome dos animais, das pessoas, carrinhos, bonecas, bola, etc.

5 A 6 ANOS

Dos 5 anos aos 6 anos, início ao processo de alfabetização, com livros para definir as vogais, o alfabeto, observar detalhes nas cores, etc. Aprenderá a ter noções mais exatas de espaço; de tempo, etc.

刺激

新生児

0歳から赤ちゃんに童謡を歌いかけることで、周りの人の声を聞き分けたり自分でも喃語を発したりするようになり、それが後に言葉へとつながる。

1歳

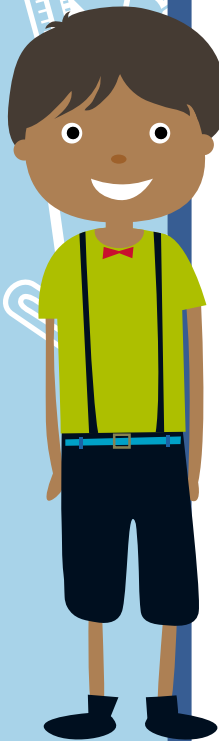
1歳で落書きするためのお絵かき帳を与える。

2歳から5歳

2歳から5歳の時期にはお絵かき帳と平行して、レゴや積み木、パズルなどの知育玩具で遊んだり、色や動物、人の名前当てクイズをしたり、車や人形、ボールを使った遊びができるようになる。

5歳から6歳

5歳から6歳は識字教育を開始する時期で、本を使って母音やアルファベットを覚え、色など細部まで観察することを学ぶ。空間や時間などについてより明確な概念を身に付ける時期でもある。



ブラジル人学校 認可保育園設立 ESCOLA BRASILEIRA FUNDA CRECHE JAPONESA

埼玉県の株式会社ティーエス
行政から保育園設置の認可取得

Grupo TS, de Saitama, consegue credenciamento do
governo japonês para funcionar creche municipal



Estabelecimento tem 35 crianças de zero a cinco anos
園には0歳から5歳の子供35名が在籍

POR NEIDE HAYAMA

O Grupo TS, de Saitama, conseguiu o credenciamento da prefeitura de Kamisato para funcionar uma creche pública, ou seja, nas mesmas condições das creches que abrigam crianças japonesas da cidade. Denominada de Rainbow Hoikuen, a mudança foi feita a partir de outubro do ano passado. Para isso, o diretor-presidente do grupo TS, Walter Saito, explica que “foi necessário grande investimento para efetuar melhorias conforme as exigências do governo japonês”. Entre as mudanças estão reforma das salas, instalação de pias nas

salas para os bebês a fim de preparar mamadeiras, adequação do tamanho do corredor da creche, etc. A reforma demorou cerca de quatro meses para ser concluída. Saito diz que decidiu transformar a creche particular antiga em municipal “porque o estabelecimento sendo credenciado recebe subsídio do governo japonês que auxilia no pagamento das despesas, assim temos condições de melhorar o atendimento aos alunos em todos os sentidos”. Assim como as creches japonesas, a língua oficial no Rainbow Hoikuen é o japonês. mas as crianças a partir dos três anos

記事:羽山ネイデ

埼玉にある株式会社ティーエスは、上里町から認可保育園設置の許可を取得した。これにより日本の子どもたちが通う保育園と同等の条件で施設を設置することが可能となった。施設名はレインボー保育園で、昨年10月から認可保育園となっている。同社の斉藤俊男社長は、「役所の要求を満たすための整備・改善に大規模な投資が必要となった」と説明する。そのために教室のリフォームから、乳幼児室で哺乳瓶を用意するために使用する流し台の設置、廊下の幅の変更などが行われた。改築工事は完了までに約4ヶ月かかった。斉藤氏が以前の認可外保育園を認可保育園に変更することを決めた理由は、「認可保育園は運営費に公的補助が受けられ、あらゆる意味で保育内容の向上を図ることができるようになる」た

Grupo TS abre a creche Rainbow Hoikuen
株式会社ティーエス 認可保育園「レインボー保育園」開設

IGOR SAMOLIKI/23RF.COM



têm aulas de português. É o que esclarece a diretora pedagógica Carmem Yasue. “Seguimos o método da creche japonesa. Assim as crianças cantam em japonês, aprendem as palavras em japonês com professoras credenciadas pelo governo do Japão”, esclarece. Carmem destaca que o estabelecimento organiza eventos para ensinar a cultura do Japão, do Brasil e de outros países aos alunos. Entre as atividades pe-

dagógicas desenvolvidas com os menores estão: música, recorte, colagem, giz de cera, origami, massinha, hiragana, etc. A Rainbow Hoikuen tem 18 funcionários, sendo 14 professores e abriga 35 crianças de zero a cinco anos, sendo a maioria brasileira, mas também estão matriculados alunos japoneses, bolivianos, filipinos, etc. A diretora informa que já há fila de espera para novas matrículas. Antes, a creche particular tinha 17 crianças.

めだという。日本の一般の保育園同様、レインボー保育園でも日本語が使用言語となっているが、3歳以上の子供たち向けにポルトガル語の授業が行われている。教育担当者のカルメン・ヤスエ氏は「日本の保育園の保育方法に沿った活動を行っており、子供たちは日本語で歌い、日本の保育士資格を持った保育士と日本語を学んでいる」と話す。カルメン氏によると、レインボー保育園では日本文化やブラジル文化、その他の国々の文化を園児に教えるためのイベントも開催しているという。子供の教育活動として、音楽や切り紙、コラージュ、クレヨン、折り紙、粘土、ひらがな学習などが行われている。現在レインボー保育園の職員数は保育士14名を含む18名で、0歳から5歳の園児35名の大半はブラジル人だが、日本人やポリビア人、フィリピン人の子も在籍している。入園を希望して空きを待っている待機児童もいる。認可外の施設だった頃の園児数は17人だった。

規制緩和や資産価格の下落で ブラジル投資に「割安感」

DESREGULAMENTAÇÃO E DESVALORIZAÇÃO DE ATIVOS NACIONAIS DO BRASIL ATRAEM INVESTIDORES ESTRANGEIROS

Grandes escritórios de advocacia do Brasil e do Japão
coorganizam seminário de investimento

日伯の大手弁護士事務所が投資セミナーを共同開催

POR TAKESHI TANIGUCHI

ATozziniFreire Advogados, um dos escritórios de advocacia mais importantes do Brasil, que atende várias empresas japonesas, e Nishimura&Asahi, um dos quatro maiores do Japão que ocupa a primeira posição no ranking nacional de número de advogados associados, realizaram em conjunto o seminário intitulado “Business Restructuring and Investment Opportunities in Brazil-Political and Economic Prospects in Brazil based on the current situation”, no dia 8 de junho. O evento teve apoio da Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) e da Associação Central Nipo-Brasileira, e o patrocínio da Caixa Econômica Federal.

O seminário contou com palestras ministradas por três advogados do Nishimura&Asahi e outros três representantes da Tozzini-Freire, além da apresentação feita pela equipe da Prospectiva, uma das principais empresas de consultoria do Brasil, e reuniu cerca de 50 participantes, entre eles, representantes de empresas japonesas como executivos, profissionais encarregados de assuntos jurídicos ou de negócios no exterior, e consultores, no escritório do Nishimura&Asahi, em Tóquio.

Atualmente, o Brasil está em meio às turbulências política e econômica. Diante dessa situação, empresas japonesas que já atuam e outras que pretendem entrar no mercado brasileiro, precisam ter visão de médio e

記事:谷口 健

多くの日本企業クライアントを抱えるブラジルのトップファーム、トジーニ・フレイレ弁護士事務所は6月8日、日本の4大法律事務所の一つで日本最大の弁護士数を誇る西村あさひ法律事務所と共同でセミナーを開催した。「ブラジルにおける事業再編」と題するこのイベントは、在日ブラジル商業会議所(CCBJ)と日本ブラジル中央協会が後援し、ブラジル連邦貯蓄銀行(Caixa)が協賛した。セミナーには、西村あさひの弁護士3人、トジーニ・フレイレの弁護士3人、ブラジルのコンサルティング大手プロスペクチャーの1人が発表を行った。日本企業の役員や法務担当者、海外事業担当者、コンサルタントなど約50人が、会場となった西村あさひの東京事務所(東京都千代田区)に集まった。現在、ブラジルの政治・経済は、大きく動いている。そのなかで、ブラジルで事業を展開している日本企業や、今後ブラ



Organizadores do evento: TozziniFreire Advogados e Nishimura&Asahi Advogados, com apoio da CCBJ
トジーニ・フレイレ弁護士事務所と西村あさひ法律事務所が主催、在日ブラジル商業会議所が後援

longo prazos, e não de curto prazo, para elaborar estratégias de investimento e executar empreendimentos.

O advogado Jun Makuta, sócio da TozziniFreire, ressaltou que este é o melhor momento de investir no Brasil, admitindo que é uma visão mais otimista. “Até quatro a cinco anos atrás, investimentos para o Brasil eram motivados pela euforia. Mas agora, o que está atraindo os investidores é a desvalorização de ativos nacionais”, explicou ele. “Os fundamentos da economia brasileira continuam os mesmos. Mas com o real se desvalorizando em relação ao dólar e o ambiente de negócios mais seguro e limpo com a lei anticorrupção em vigor, este é um bom momento para investir”, afirmou.

Segundo a PwC, os setores mais promissores e atraentes para operações de fusão e aquisição no Brasil em 2016 são os de tecnologia de informação, serviços gerais, financeiro, varejo, alimentos, bens de consumo e saúde. Entre eles, Makuta destacou o setor de saúde devido à

ジルへの投資を検討する日本企業は、短期的な視点ではなく、中長期的な観点から投資戦略を立てたり、事業を展開していくことが求められている。

トジーニ・フレイレ弁護士事務所のパートナー弁護士である幕田潤氏は、「楽観的な見方かもしれない」と前置きをしながらも、ブラジルへの投資は今が絶好のチャンスだと強調した。その理由は、「4～5年前まではブラジルへの投資は熱狂状態だったが、今起こっているのは資産価格に割安が出ている」ためである。また、「ブラジルのファンダメンタルズ(基礎的条件)は変わっていないなかで、レアルは対ドルで安くなり、汚職防止法が施行されビジネス環境がよりクリーンで安全になるうとしている。非常にタイミングのいい時期だ」と語った。

2016年、ブラジルにおけるM&A(企業の合併・買収)が期待されるセクターは、英プライスウォーターハウスクーパース(PwC)によると、IT(情報技術)、一般サービス、金融、小売り、食品・消費財、ヘルスケアである。これらのなかで、幕田氏が選んだセクターは、ヘルスケアである。「13097法」が改正されたことで、ヘルスケア分野の規制が緩和されたためである。この法律によって、「医療業界への外資参入を認め、病院はより最先端の医療機器などを調達できるようになった」(幕田氏)。

トジーニ・フレイレ弁護士事務所のパ

ブラジルへのご旅行、出張は
創業1979年の
アルファインテルにお任せください。

- 南米系旅行会社で唯一の IATA 公認代理店です。航空会社との直取引につき、料金、座席確保に自信があります。
- ブラジル総領事館の登録業者です。観光や短期商用はもちろん、永住権取得や技術支援などの長期ビザもお任せください。
- 南米ネットワークを構築。現地ホテル、ガイド、通訳、車両手配に自信があります。

VIAGEM DE NEGÓCIOS OU FÉRIAS
É COM A ALFAINTER!

- Passagens para o Brasil.
- Passagens internacionais.
- Chamada de parentes.
- Pacotes turísticos para todos os destinos.



観光庁長官登録旅行業 第1835号

株式会社アルファインテル
ALFAINTER TRAVEL INC.

東京本社 Alfainter Tokyo

03-5473-0541

名古屋支店 Alfainter Nagoya

052-222-8932

www.alfainter.co.jp

info@alfainter.co.jp

アルファインテル

検索

いいね! facebook.com/alfainter



(社)日本旅行業協会正会員
(社)日本海外ツアーオペレーター協会会員
IATA 公認代理店

reforma da lei 13.097, que trouxe várias medidas de desregulamentação no segmento. Essa lei “permite participação de capitais estrangeiros no setor de saúde, facilitando a aquisição de equipamentos modernos pelos hospitais”, segundo o advogado.

Outro sócio da TozziniFreire, Antonio Felix de Araújo Cintra também frisou que este é o momento para investir no Brasil já que empresas de grande porte, entre elas, construtoras, começaram a vender seus ativos para garantir reserva de recursos devido aos escândalos de corrupção. “Além dos aeroportos de São Paulo que foram concedidos à iniciativa privada, há concessões de rodovias, ferrovias, de transporte público, energia e água”, disse.

Makuta, que já trabalhou em uma grande trading japonesa,

apresentou também sua opinião sobre a diferença entre culturas corporativas japonesa e brasileira. Segundo ele, “tropicalizar” os negócios é um dos pontos mais importantes a serem considerados por empresas japonesas para atuar no mercado brasileiro. Um exemplo de tropicalização, no caso de indústria automobilística, é fazer ajustes das qualidades de um carro, adaptando-o para o clima local.

Para que as empresas japonesas obtenham sucesso no mercado brasileiro, é preciso tropicalizar também a governança corporativa da subsidiária brasileira, segundo opina Makuta. “O senso comum dos japoneses nem sempre funciona no mercado brasileiro. Nesse sentido, é importante contar com os dirigentes locais nas operações da empresa”, ressaltou.

ートナー弁護士、アントニオ・フェリクス・デ・アラウージョ・シントラもブラジルへの投資は今がチャンスであることを強調した。

一連の汚職事件の影響を受けて、大手建設会社などの大企業が、手元資金をいち早く確保するために、保有する資産の売却を始めているため、と説明した。「すでにサンパウロ空港の運営権を含め、道路、鉄道、交通、エネルギー、水の関連などが売りに出ている。今後は、ペトロプラスは不可能だろうが、国営企業やその資産・事業の民営化の流れも進んでいくことになるだろう。いろんな投資機会がある」と語った。

その一方で、日本の大手商社での勤務経験のある幕田弁護士は、日伯の企業文化の違いについて持論を展開した。それは、日本企業がブラジルでビジネスをする際に意識すべきなのは「熱帯化 (tropicalize)」であるということだ。熱帯化とは、例えば、自動車メーカーが熱帯地方の気候に合わせて、クルマの性能を調整することを指す。

日本企業がブラジル市場で成功するためには、ブラジル子会社のガバナンス (企業の統治) も「熱帯化」すべきと主張した。つまり、「日本の常識は、ブラジル市場では通じないことがよくある。現地の経営陣にしっかりオペレーションを任せることも大事」と強調した。

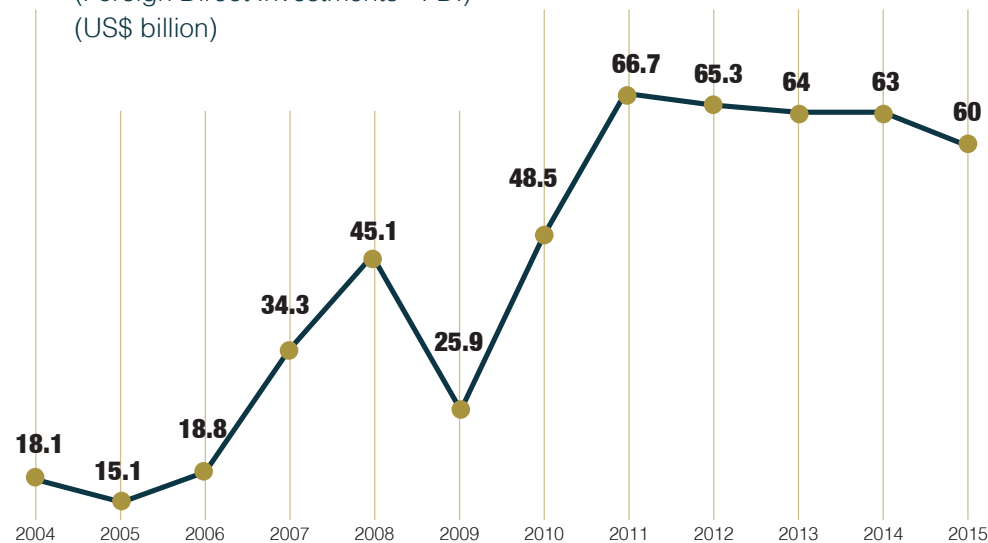
General PROSPECTS FOR 2016

Prospects for the sectors for M&A:

IT
General Services
Finance
Retail
Food and consumer goods
Healthcare

Source: PwC -
“Doing Deals in Brazil” 2015

Brasil A KEY DESTINATION (Foreign Direct Investments - FDI) (US\$ billion)



Source: Austin Rating

日本とブラジルの経済に関する一考察

UMA REFLEXÃO SOBRE A ECONOMIA DO JAPÃO E DO BRASIL

A imprensa japonesa tem concedido mais espaço para notícias relacionadas ao Brasil nos últimos meses em função do processo de impeachment da presidente Dilma Rousseff e também com a aproximação dos Jogos Olímpicos. Infelizmente, a maioria dessas notícias é negativa. Eu, particularmente, tive a oportunidade de visitar o Brasil no final de abril e gostaria de apresentar neste artigo minhas reflexões sobre as economias do Japão e do Brasil. Essas são baseadas nas informações às quais tive acesso por meio dos projetos de fusões e aquisições, que é a minha área de especialização, assim como em minhas impressões pessoais. Portanto, reitero que os argumentos e reflexões apresentados neste texto são opiniões pessoais. Primeiramente, vale lembrar

que Brasil e Japão possuem economias altamente complementares mas com características contrastantes. A estrutura da economia brasileira é altamente dependente dos recursos naturais. O Japão, por sua vez, é dependente dos recursos naturais estrangeiros.

Como tentativa de explicar a desaceleração da economia brasileira, que havia se recuperado rapidamente depois da crise mundial, provocada pela quebra do banco Lehman Brothers, várias análises foram feitas e podemos concluir que entre as principais causas da desaceleração da economia brasileira estão:

1. Queda nas exportações pela desvalorização do preço das commodities ocorrida devido à desaceleração da economia chinesa.
2. Queda do crédito no Brasil devido à elevação repentina



POR KAZUE KATAOKA
GERENTE SÊNIOR
DEAL ADVISORY
PWC ADVISORY LLC
片岡万枝氏
PwCシニアマネージャー
ディールアドバイザリー

大統領の弾劾裁判とオリンピック関連で、日本でもブラジルに関する報道が増えている。残念ながらネガティブな情報が多いが、丁度、4月下旬に訪伯できたこともあり、専門としているM&A業務を通じて得られた情報や個人的な実感などをもとに、ブラジルと日本の経済について、私なりの考察を加えたい。なお、本稿の意見や考察は筆者の個人的な見解であることをあらかじめお断りする。

そもそも、ブラジル経済と日本の経済は、資源依拠割合が高いブラジルの経済構造に対し、日本は資源を諸外国に依存する経済で、非常に対照的で、相互補完性が高いと考える。

リーマンショック後、素早い回復をみせたブラジル経済が、なぜ失速をしているのかという点については、様々な分析がなされているが、主に次の点に集約されるのではないだろうか。

- ① 中国経済失速による資源や穀物価格の下落によるブラジルの輸出収入の減少
- ② 大統領再選前には、抑制されていた金利の上昇や公共料金の上昇が、大統領

da taxa de juros e das tarifas públicas, que estavam sendo controladas até antes da eleição presidencial, mas subiram bruscamente após a reeleição da presidente.

3. Atraso das obras públicas em função do escândalo político revelado pela operação Lava-Jato e outras investigações.

4. Redução do fluxo de capital para o Brasil devido aos sinais de recuperação da economia norte-americana e ao rebaixamento da nota de crédito do Brasil.

A desaceleração da economia chinesa afetou não apenas o Brasil, mas vários outros países. Embora as exportações representem apenas 10% do PIB brasileiro, a cadeia de suprimentos de recursos naturais e grãos tem uma participação grande na economia brasileira, o que explica os graves efeitos causados pela desaceleração da economia chinesa. Quando surgiram os fatores para desaceleração econômica no Brasil, havia a necessidade de implantar medidas de estímulo à economia. O governo brasileiro, porém preferiu não adotá-las, entre outras razões, para tentar controlar a inflação, o que acabou resultando no item 2, acima citado. Isto afetou a classe média, que estava crescendo no País e provocou queda no consumo, agravando a desaceleração econômica. Além disso, muitos dizem que a economia costuma apresentar tendência de desaceleração no ano olímpico. As Olimpíadas impulsionam a demanda por obras para o ano da realização desse grande evento esportivo, ajudando a aquecer a economia. Geralmente, a condução da política

econômica se torna mais difícil a partir do ano em que começa a surgir reação contrária a esse aquecimento. Os problemas citados no item 3 poderiam ser solucionados com o fim do caos político e a definição do novo rumo político do País. Mas o Brasil terá que recuperar a confiança dos investidores brasileiros e estrangeiros, já que há vários projetos que necessitam de investimentos domésticos e internacionais. Embora a economia brasileira ainda não tenha se recuperado de forma consistente, é possível dizer que a estabilização do câmbio é um sinal de que o mundo vê perspectivas positivas para o Brasil em médio e longo prazos.

Basta comparar o PIB per capita (tabela 1) para se perceber que Brasil e Rússia hoje pertencem ao chamado grupo de países de renda média, e não mais se encaixam na categoria de emergentes. O Japão foi atingido pela crise do petróleo duas vezes na década de 1970, mas fez esforços para formar classe média sólida, além de investir na criação e desenvolvimento de novas indústrias para torná-las capazes de competir internacionalmente, e consequentemente entrou numa fase de crescimento estável. Em termos de PIB per

capita, o Brasil está numa situação semelhante a do Japão nos anos 70. Não é difícil perceber que a questão não é tão simples assim, não só pelas diferenças estruturais entre os dois países, mas também pelas mudanças dos fatores políticos no cenário mundial que ocorreram neste período. Mas o Brasil terá que fazer esforços contínuos, mesmo que não surtam efeitos imediatos, e aproveitar esse momento de crise para tentar desenvolver uma base industrial capaz de competir no mercado mundial e formar uma classe média sólida.

3. Atraso das obras públicas em função do escândalo político revelado pela operação Lava-Jato e outras investigações.

4. Redução do fluxo de capital para o Brasil devido aos sinais de recuperação da economia norte-americana e ao rebaixamento da nota de crédito do Brasil.

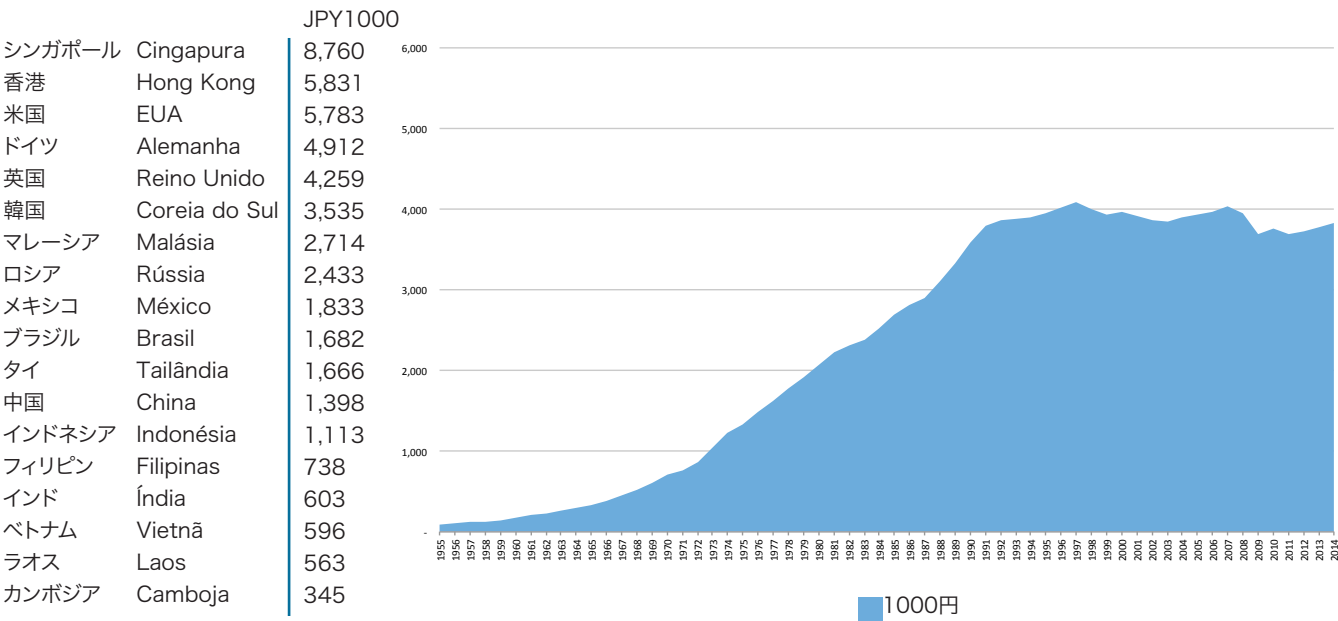
A desaceleração da economia chinesa afetou não apenas o Brasil, mas vários outros países. Embora as exportações representem apenas 10% do PIB brasileiro, a cadeia de suprimentos de recursos naturais e grãos tem uma participação grande na economia brasileira, o que explica os graves efeitos causados pela desaceleração da economia chinesa. Quando surgiram os fatores para desaceleração econômica no Brasil, havia a necessidade de implantar medidas de estímulo à economia. O governo brasileiro, porém preferiu não adotá-las, entre outras razões, para tentar controlar a inflação, o que acabou resultando no item 2, acima citado. Isto afetou a classe média, que estava crescendo no País e provocou queda no consumo, agravando a desaceleração econômica. Além disso, muitos dizem que a economia costuma apresentar tendência de desaceleração no ano olímpico. As Olimpíadas impulsionam a demanda por obras para o ano da realização desse grande evento esportivo, ajudando a aquecer a economia. Geralmente, a condução da política econômica se torna mais difícil a partir do ano em que começa a surgir reação contrária a esse aquecimento. Os problemas citados no item 3 poderiam ser solucionados com o fim do caos político e a definição do novo rumo político do País. Mas o Brasil terá que recuperar a confiança dos investidores brasileiros e estrangeiros, já que há vários projetos que necessitam de investimentos domésticos e internacionais. Embora a economia brasileira ainda não tenha se recuperado de forma consistente, é possível dizer que a estabilização do câmbio é um sinal de que o mundo vê perspectivas positivas para o Brasil em médio e longo prazos. Basta comparar o PIB per capita (tabela 1) para se perceber que Brasil e Rússia hoje pertencem ao chamado grupo de países de renda média, e não mais se encaixam na categoria de emergentes. O Japão foi atingido pela crise do petróleo duas vezes na década de 1970, mas fez esforços para formar classe média sólida, além de investir na criação e desenvolvimento de novas indústrias para torná-las capazes de competir internacionalmente, e consequentemente entrou numa fase de crescimento estável. Em termos de PIB per

capita, o Brasil está numa situação semelhante a do Japão nos anos 70. Não é difícil perceber que a questão não é tão simples assim, não só pelas diferenças estruturais entre os dois países, mas também pelas mudanças dos fatores políticos no cenário mundial que ocorreram neste período. Mas o Brasil terá que fazer esforços contínuos, mesmo que não surtam efeitos imediatos, e aproveitar esse momento de crise para tentar desenvolver uma base industrial capaz de competir no mercado mundial e formar uma classe média sólida.

O Japão, por sua vez, ainda enfrenta dificuldades sem conseguir sair do período de estagnação econômica, que começou na década de 1990. Mesmo levando em consideração os efeitos da desvalorização do iene no último período, sinais da estagnação da economia japonesa são mais evidentes em comparação com outros países desenvolvidos. Atualmente o Japão enfrenta vários problemas. Mas o grande desafio do Japão hoje é o mesmo do Brasil: conseguir manter uma classe média sólida e competitividade suficiente para concorrer globalmente. Na minha opinião, o Japão e o Brasil possuem dois mercados com características contrastantes, incluindo diferenças na estrutura industrial e na distribuição de renda, mas parecem estar enfrentando os mesmos desafios.

EVOLUÇÃO DO PIB JAPONÊS PER CAPITA

日本の人あたりGDPの推移



Fonte: "From Global Business Consultants Visual Data: The Current Foreign Market in Asean, Africa and Latin America for Business People" (escrito por Norio Nakajima e Kazue Kataoka, editora Discover).
出所: 中島敦雄、片岡万枝 著「ASEAN/アフリカ/中南米 [最新]海外市場ビジュアルデータブック」ディスカヴァー社

名古屋ブラジルフェスタ FESTA DO BRASIL NAGOYA

FOTOS: MARCIO SAIKI



Cantor Vinicius D'Black
スペシャルゲスト・ブラッキ

POR NEIDE HAYAMA

O encerramento da Festa do Brasil Nagoya 2016 foi com o show do cantor Vinicius D'Black, que veio especialmente para esse dia. Mesmo com chuva, o público não saiu da frente do palco e assistiu a performance do artista no palco, mostrando que a comunidade brasileira gosta desse tipo de festa. O evento aconteceu nos dias 28 e 29 de maio, com a presença de cerca de 80 mil pessoas. Organizado pela TV Aichi, teve como co-organizadores a Câmara de Comércio Brasileira no Japão, IPC World e NPO

ABT (Associação Brasileira de Toyohashi).

Cantores brasileiros radicados no Japão, desfile de moda, barracas de comida típica brasileira e serviços completaram a festa. O senior managing director, Hiroaki Yamaguchi, da TV Aichi, disse que a região de Tokai tem a maior concentração de brasileiros, com cerca de 100 mil pessoas. "Fortes laços aproximam o Japão e o Brasil e a festa promove confraternização entre os dois povos", salientou. Ele também destacou que o evento tem como objetivo transmitir mais informações do Brasil aos japoneses.

O cantor Vinicius D'Black de-

記事:羽山ネイデ

名古屋ブラジルフェスタ 2016のクロージングには、ブラジルからスペシャルゲストとして来日したアーティスト、ヂ・ブラッキがステージに登場した。雨にもかかわらずこうしたイベントが大好きな在日ブラジル人の観客は立ち去ることなくライブを鑑賞していた。

テレビ愛知が主体となり、在日ブラジル商業会議所、アイピーシー・ワールド、NPO法人ABT豊橋ブラジル協会と共同で5月28日、29日の両日に開催した名古屋ブラジルフェスタには約8万人が来場した。

日本在住ブラジル人アーティストのライブやファッションショーのほか、ブラジル料理の屋台やサービスブースの出店もあった。テレビ愛知

clarou à **Revista Brasil** que "a festa foi linda e gerou amor no coração por trocar energia com a comunidade brasileira no Japão."

O vice-presidente Wilson Kawai, da CCBJ, compareceu na cerimônia de abertura. O cônsul Arnaldo Caiche D'Oliveira, do Consulado-Geral do Brasil em Nagoia; cônsul José Antonio Gomes Piras, do Consulado-Geral do Brasil em Hamamatsu também participaram da abertura.

の山口宏昭取締役専務執行委員は、東海地方に住むブラジル人住民の数は約10万人と全国で最も多いと話した上で、「日本とブラジルはもともとつながりが非常に強い国同士であり、ブラジルのことを日本人に伝えることができれば両国の交流も深まると思いますからこのイベントを今年も開催することにしました」と述べた。

ヂ・ブラッキは本誌ヘビスタ・ブラジルの取材に「在日ブラジル人とお互いにパワーを交換し合って心に愛を感じることができた素晴らしいイベントだった」と語った。

CCBJの川合健司副代表理事、在名古屋ブラジル総領事館のアルナルド・カイシェ・ドリヴェイラ総領事、在浜松ブラジル総領事館のジョゼ・アントニオ・ゴメス・ピラス総領事はオープニングセレモニーに出席した。



Remessas para o Brasil
e para o mundo

Seu dinheiro no Brasil:

- No mesmo dia
- Não é necessário ter conta no Japão
- Seu beneficiário poderá receber em:
 - conta corrente
 - conta poupança
 - cartão

Peça seu kit remessa, agora!

103-3280-1030

kyodai@kyodai.co.jp

www.kyodai.co.jp

KYODAI
Remittance®

資金移動業者 (関東財務局長第00004号)
Registration Number of Fund Transfer Agent
HEAD OF KANAO REGIONAL FINANCE BUREAU 00004

A sua Livraria no Japão

Centenas de títulos dos mais
variados gêneros.

Kyodai Market

Produtos alimentícios, perfumaria,
Tramontina, etc.

Peça seu catálogo, agora!

103-3280-1030

kyodai@kyodai.co.jp

www.kyodai.co.jp

KYODAI BOOKS
LIVRARIA LIBRERIA CO



GRUPO KYODAI

MATRIZ TOKYO

〒141-0022 Tokyo-to, Shinagawa-Ku,
Higashi Gotanda 1-13-12, COI Gotanda Bldg. 6F.
☎ 03-3280-1030 | 英 03-5792-5807



定時総会

ASSEMBLEIA GERAL ORDINÁRIA



Assembleia aprova balanço do ano fiscal
定時総会で収支決算承認

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) realizou a Assembleia Geral Ordinária no dia 19 de maio, na Embaixada do Brasil em Tóquio. Na oportunidade foi aprovado o balanço do ano fiscal de 2015 e o planejamento para o ano de 2016.

O Embaixador do Brasil, André Corrêa do Lago, esteve presente na abertura da Assembleia. Ele disse que “a Embaixada vem se aproximando mais de CCBJ e esse impulso também vem sendo dado pelo Ministério das

Relações Exteriores que definiu fortalecer mais o comércio exterior”. O presidente da CCBJ, Celso Guiotoko, destacou que “o apoio de todos vai ser importante para o dinamismo da entidade e para realizar mais atividades comerciais nipo-brasileiras”. Mais de 30 associados estiveram presentes no encontro.

A Assembleia também aprovou a alteração do nome da CCBJ em japonês que passa a incluir a palavra industrial, sendo este mais comum no Japão.

Após a Assembleia, houve confraternização na Churrascaria Brasileira Grill.

在 日ブラジル商業会議所 (CCBJ)は5月19日、駐日ブラジル大使館にて定時総会を開催しました。当日は2015年度収支決算や2016年度の事業計画が承認されました。

アンドレ・コヘア・ド・ラゴ駐日ブラジル大使は総会の冒頭で、「ブラジル大使館とCCBJの関係は緊密化してきており、こうした動きは貿易強化を目指すブラジル外務省からも後押しを受けている」と述べました。CCBJの行徳セルソ会頭は、「皆様からのご支援は、当会議所が日本・ブラジル間ビジネスに関わる活動を展開していく上で重要な原動力になります」と強調しました。定時総会には30名以上の会員の方々にご出席いただきました。

定時総会ではCCBJの日本語名について、これまでの「商業会議所」を日本でより一般的な「商工会議所」に改め、在日ブラジル商工会議所に変更する議案も承認されました。

定時総会終了後には、シュラスコレストランのブラジリカ・グリルで懇親会が開かれました。

A CCBJ

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) foi fundada em 2001, com o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. É uma entidade sem fins lucrativos, que atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio. A CCBJ possui também registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão.

ATIVIDADES

A CCBJ organiza palestras e seminários com foco no desenvolvimento de negócios para públicos brasileiro e japonês. A entidade também recebe autoridades brasileiras no Japão, mantém contatos com órgãos japoneses, dividindo os trabalhos em comitês. É uma instituição com representatividade em diversos setores e regiões, permitindo identificar oportunidades e construir um melhor ambiente de negócios. A CCBJ possui representantes nas regiões de Aichi, Kansai, Kita Kanto e Minami Kanto. Anualmente a entidade organiza o Festival Brasil, que, desde 2006, em Tóquio, reúne mais de 100 mil pessoas para divulgar os negócios e a cultura brasileira aos estrangeiros. Desde 2010, também organiza o CCBJ Awards - Person of the Year, premiando um empresário brasileiro e um empresário japonês que mais se destacaram no relacionamento bilateral entre os países.

BENEFÍCIOS

Ao se tornar associado da CCBJ, você e sua empresa poderão ampliar sua rede de contatos. Através do suporte da Câmara para facilitar o desenvolvimento de oportunidades de negócios no Brasil, no Japão e entre os dois países, a sua empresa terá acesso a outros associados, instituições e profissionais que poderão contribuir no incremento de seu “networking” e no desenvolvimento de novos negócios e parcerias.

ONLINE

A CCBJ vem atualizando notícias na homepage (www.ccbj.jp), no Facebook e Youtube (Câmara de Comércio Brasileira no Japão). Se você clicar em curtir na página do Facebook, receberá as informações das atualizações de notas.

一般社団法人 在日ブラジル商業会議所とは

在日ブラジル商業会議所(CCBJ)は、日本とブラジルの経済活交流を、より活発化させることを目的として2001年に設立されました。在京のブラジル大使館の支援の下で、非営利団体として活動しています。またCCBJは日本の経済産業省より認可を受けています。2013年4月、一般社団法人になりました。

活動内容

日本とブラジルのビジネス振興を目的とする講演会やセミナーを開催しています。また、ブラジルからのミッションの受け入れ、日本の各機関・団体とのコンタクトなどを行っています。活動は外国貿易担当・イベント担当・広報担当等の各委員会で行っております。組織として、様々なセクターや地域をカバーし、ビジネスオポチュニティを生み出すより良い環境を作り出すことを目指しています。CCBJは愛知、関西、北関東、南関東にそれぞれ代表を配置しています。2006年より毎年ブラジルフェスティバルを東京で開催し、10万人を超える来場者に、ブラジルの文化やビジネス情報を発信し続けています。2010年からはCCBJ主催により「CCBJアワード、パーソン・オブ・ザ・イヤー」を開催し、ブラジル人と日本人の中から両国の経済関係に最も貢献した人を表彰しています。またCCBJはFiesp (サンパウロ州工業連盟)やSEBRAE (ブラジル中小企業支援機構)とも協力協定を結んでおります。

利点とは

CCBJの会員になるということは、あなたやあなたの会社のネットワークを広げることです。CCBJに参加してブラジル、日本、両国におけるビジネスオポチュニティの可能性を膨らませることができます。御社と他の会員企業、専門家などとの交流により、そのネットワークが新事業の開発やパートナーシップに貢献する事でしょう。

オンラインサービス

CCBJは、ホームページ(www.ccbj.jp)、FacebookとYoutubeページで最新情報を定期的に更新しております。Facebookページのいいね!ボタンを押すと更新情報をご覧いただけます。



A		
Act Dining	045-382-3816	「SERVIÇOS」
Alfainter Travel Inc.	03-5473-0545	「TURISM」
Aliven Co., Ltd.	03-5413-7722	「COSM.」 「PROD. HIG.」
Alitalia - Compagnia Aerea italiana S.p.A	03-3568-1603	「TRANSPORTE」 「CARGAS」
Avance Corporation S/A	0586-43-4511	「RH」
B		
Banco do Brasil	03-3213-6660	「FINANCEIRO」
Bell Tech Inc.	0566-25-7111	「SERVIÇOS」
Brasil Foods Japan K.K.	03 5447 5954	「COM. EXT.」
Brastel Co., Ltd.	03-5637-5900	「IT.」 「TELECOM.」
Brazil-Japan Ethanol Co., Ltd.	03-3669-9500	「ENERGIA」
Bompex Japan Ltd.	045-791-5563	「COM. EXT.」
B-Wedge Co., Ltd.	0538-45-3901	「SERVIÇOS」
Brasil Turismo Co., Ltd.	03-3593-8787	「TURISMO」
C		
Caixa Econômica Federal	03-6269-9450	「FINANCEIRO」
CC Corporation	03-5746-0900	「PUBLIC.」 「MÍDIA」
Certec	06-6245-1761	「RH」
Comunicativo Co., Ltd.	03-5856-0172	「PUBLIC.」 「MÍDIA」
Conrad Tokyo	03-6388-8000	「SERVIÇOS」
E		
Easy Travel Service	03-6869-0409	「TURISMO」
Eatwell Co., Ltd.	03-3261-3151	「SERVIÇOS」
Ernst & Young Advisory Co., Ltd.	03-3503-1490	「CONSULT.」 「ASSESSORIA」
Embaixada do Brasil	03-3404-5211	「EMBAIXADA」
Embratur	03-5565-7591	「TURISMO」

F		
Florazul	06-6841-7638	「SERVIÇOS」
Fruta & Fruta Co., Ltd.	03-6272-9081	「AL.」
G		
Global Internacional L.L.C	029-896-8090	「SERVIÇOS」
G&C Corporation	0594-25-8353	「COM. EXT.」
H		
Helms Co., Ltd.	045-501-0818	「COM. EXT.」
Human-i Co., Ltd.	042-643-2086	「RH」
I		
Ikemitsu Enterprises Co., Ltd.	03-6459-0480	「COM. EXT.」
Imai Group Co., Ltd.	03-3260-6060	「COM. EXT.」
IPC World Inc.	03-3534-3291	「PUBLIC.」 「MÍDIA」
Itaú Japan Asset Management	03-3539-3900	「CONSULT.」 「ASSESSORIA」
Itaú Unibanco	03-4329-1111	「FINANCEIRO」
J		
Jetbras Co., Ltd.	03-5913-9552	「TURISMO」
J-rights	03-4540-1051	「SERVIÇOS」
K		
K.K. Brain	03-5775-3251	「SERVIÇOS」
K.K. Contemporary Tech	03-5689-0968	「RH」
Kanwajuku Ltd. Department Brasia	03-4360-8627	「SERVIÇOS」
Kao Corporation	03-3660-7111	「COSM.」 「PROD.HIG.」
Kawasaki Heavy Industries, Ltd.	03-3435-2111	「IND. PES.」
K.K. Taiyo Corporation	0297-34-1101	「RH」
K.K. T.S.	0495-34-1075	「RH」
Kowa Co., Ltd.	0270-21-8155	「RH」

L		
Lead-Off Japan Co. Ltd.	03-5464-8170	「COM. EXT.」
LATAM Airlines Group		「TRANSPORTE」 「CARGAS」
M		
Marsh Japan, Inc.	03-5334-8200	「CONSULT.」 「ASSESSORIA」
Media Brazil	050-3766-4138	「PUBLIC.」 「MÍDIA」
Mitsubishi Heavy Industries, Ltd.	03-6716-3111	「AUTO.」
Mogi Shouji	0466-52-5467	「C.CIVIL.」 「IMOB.」
my-koubou Co., Ltd.	03-5830-0512	「SERVIÇOS」
N		
Nambei Pack Brasil Turismo Co., Ltd.	03-3593-8787	「TURISMO」
Natura Foods	06-6732-4128	「AL.」
Nichiyu International Co., Ltd.	0466-45-0041	「IT.」 「TELECOM.」
Nippon Amazon Aluminium Co., Ltd.	03-3278-8831	「MIN.」 「SIDERURGIA」
Nippon Fruit Juice Co., Ltd.	03-3213-2091	「COM. EXT.」
Nippon Ushimas Co., Ltd.	03-3201-6501	「MIN.」 「SIDERURGIA」
Nissan Motors Co., Ltd.	045-523-5133	「AUTO.」
Nissei Corporation Co., Ltd.	0270-76-4477	「COM. EXT.」
Nomura Securities Co., Ltd.	03-3211-1811	「CONSULT.」 「ASSESSORIA」
O		
Organization to Promote Japanese Restaurants Abroad	03-5733-2585	「NPO」
Otherside Inc.,	03-5530-1803	「SERVIÇOS」
P		
Pinheiro Neto Advogados	55 11-3247-8419	「ADV.」
PJ-Partners (Tucano`s)	03-5784-2661	「SERVIÇOS」
PricewaterhouseCoopers Japan	03-3546-8480	「CONSULT.」 「ASSESSORIA」
Professional Braids Extensions	03-3371-4777	「SERVIÇOS」

S		
Sanshin Transporte Co., Ltd.	0568-72-3958	「TRANSPORTE」 「CARGAS」
Sea Trade & Agency Co., Inc	045-640-6211	「TRANSPORTE」 「CARGAS」
Simoncen Inc.	03-5830-3608	「SERVIÇOS」
Service Act	0270-75-4934	「RH」 「SERVIÇOS」
Seven Bank, Ltd.	03-3211-3060	「FINANCEIRO」
Suzan Inc.	0276-48-6045	「TRANSPORTE」 「CARGAS」
Synergy Holdings Co., Ltd.	03-6869-0409	「SERVIÇOS」
Sunshine City Corporation	03-3989-3531	「C.CIVIL.」 「IMOB.」
T		
Tadocoro Mutsuki Kougyou	0466-53-8034	「METAL.」
Television Aichi Broadcasting Co., Ltd.	052-243-5830	「PUBLIC.」 「MÍDIA」
Tozzini Freire Advogados	55 11 5086-5226	「ADV.」
TMI ASSOCIATES	03-6438-5517	「ADV.」
Tunibra Travel Japan Co., Ltd.	03-3272-2861	「TURISMO」
Turismo, Latino Inc.	03-3792-9000	「TURISMO」
U		
Unidos Co., Ltd.	03-3280-1025	「COM. EXT.」
V		
Vale Asia K.K.	03-5401-2971	「MIN.」 「SIDERURGIA」
W		
WEG Eletric Motors Japan Co., Ltd.	045-550-3030	「METAL.」
Wondertable, Ltd. (Barbacoa Grill)	03-3379-8050	「SERVIÇOS」
World Links Company Ltd.	049-288-4401	「SERVIÇOS」
Y		
Yudensetsu Co., Ltd.	045-500-5190	「C.CIVIL.」 「IMOB.」

「ADV.」	Advocacia	法律
「AL.」	Alimentícia	食品
「AUTO.」	Automotivo	自動車
「COM. EXT.」	Comércio Exterior	貿易
「CONSULT.」 「ASSESSORIA」	Consultoria	コンサルタント

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

「COSM.」 「PROD. HIG.」	Cosméticos, Produtos Higiênicos	化粧品・衛生用品
「C.CIVIL.」 「IMOB.」	Construção	建設・不動産
「ENERGIA」	Energia	エネルギー
「EMBAIXADA」	Embaixada	大使館
「FINANCEIRO」	Financeiro	金融

「IND.PES.」	Indústria Pesada	重工業
「METAL.」	Metalmecânica	機械金属
「PUBLIC.」 「MÍDIA」	Mídia	広告代理・メディア
「MIN.」 「SIDERURGIA」	Mineração e Siderurgia	鉱業・鉄鋼
「NPO」	NPO	非営利団体

「RH」	Recursos Humanos	人材派遣
「SERVIÇOS」	Serviços	サービス業
「IT.」 「TELECOM.」	Telecomunicação	IT・通信
「TRANSPORTE」 「CARGAS」	Transporte, Cargas	運輸
「TURISMO」	Turismo	観光

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものです。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので予めご了承お願い申し上げます。



ESCRITÓRIO DA CCBJ

● 一般社団法人 在日ブラジル商業
会議所 事務局・事務所

VISITAS NA CCBJ ●
CCBJご来訪について

As visitas à sede da CCBJ
deverão ser agendadas com
antecedência através de contato
telefônico ou e-mail.

CCBJ事務所をご来訪される方
は、事前に電話またはメールにて
ご一報を下さるようお願い致しま
す。会員の皆様に対するサービス
向上に努め、全力を挙げて業務に
取り組んでおります。今後とも引
き続きご支援を賜りますようお願い
申し上げます。

A CCBJ está atendendo no
seguinte endereço:
〒107-0061 Tokyo-to,
Minato-ku Kitaaooyama
1-4-1 Rangee Aoyama 507

〒107-0061東京都 港区
北青山 1-4-1
ランジェ青山 507

Tel: (03) 6447-2833
Fax: (03) 6447-2834
Email: adm@ccbj.jp

Como se filiar à CCBJ

PELA INTERNET:

Você pode efetuar o cadastramento através da internet,
acessando o endereço **www.ccbj.jp**.
Clique no link [Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line] e
preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro,
informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ.
Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para
dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:

O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho
de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante	¥ 10.000 (+ imposto)
Pessoa Física	¥ 20.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	¥ 50.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários	¥ 100.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com menos de 300 funcionários	¥ 50.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com mais de 300 funcionários	¥ 100.000 (+ imposto)

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS
NO JAPÃO

Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ
一般社団法人 在日ブラジル商業会議所
Banco Tokyo-Mitsubishi UFJ (三菱東京UFJ銀行)
Agência: Aoyamadori Branch 青山通支店
Tipo da conta: Futsu 普通
Conta: 0181786
Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor
escreva no campo de identificação o nome de sua empresa.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO

Primeira instância - Do preenchimento e envio do
cadastro

A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente
terá início mediante o preenchimento integral e envio da ficha
de cadastro para a CCBJ.

Segunda instância - Da aprovação da filiação

Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê
Executivo, composto por dois diretores, fará a avaliação
de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como
membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para
proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade
dúbia ou que não tenham alinhamento com o pensamento e
a missão da CCBJ.

Terceira instância – Envio da fatura

Após a confirmação do pagamento, o processo de filiação será
concluído.

会員になるには

一般社団法人 在日ブラジル商業会議所の会員になれば、各
種会員サービスをご利用頂けます。会員企業との交流によ
り、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

申し込み方法

当会議所のホームページ(<http://www.ccbj.jp>)上でお申し込
みが可能です。又は、ホームページの申し込みフォームを
印刷し、ご記入の上、ファックス又は郵送で下記住所までお送
り下さい。

申込用紙の送付先:

〒107-0061
東京都港区北青山1-4-1 ランジェ青山507
一般社団法人 在日ブラジル商業会議所 事務局
電話番号: (03) 6447-2833
ファックス: (03) 6447-2834
Email: adm@ccbj.jp

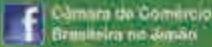
支払いの詳細

銀行名..... 三菱東京UFJ銀行
支店名..... 青山通支店
口座種類..... 普通
口座番号..... 0181786
口座名義..... (シャ)サイニチブラジルショウギョウ
カイギンヨ
振込者名..... 会員様のお名前をご記入ください

年会費

法人で社員数300人以上の企業	10万円(税抜)
法人で社員数300人未満の企業	5万円(税抜)
個人	2万円(税抜)
学生	1万円(税抜)
海外在住法人社員数300人以上の企業	10万円(税抜)
海外在住社員数300人未満の企業	5万円(税抜)

第11回 ブラジルフェスティバル



Câmara de Comércio
Brasileira no Japão



Câmara de Comércio
Brasileira no Japão - CCBJ

WWW.FESTIVALBRASIL.JP

16&17
SÁBADO DOMINGO
JULHO
11:00 às 20:00h

7月16日(土)
(11時-20時) 17日(日)



FESTIVAL
BRASIL

Local: Parque Yoyogi, Tokyo
会場: 代々木公園イベント広場

Mais de 50 barracas de Alimentos,
Produtos e Moda do Brasil,
Workshop de Capoeira,
Show de Samba.

50以上のブースにブラジル料理、
ファッションと商品があります！
カポエイラワークショップ
サambaショー

Banda Via Brasil
バイア・ブラジル



Ajudamos no seu sucesso no Brasil

Contamos com a presença de profissionais brasileiros no escritório de Tóquio, assim como profissionais japoneses em São Paulo. Nós, juntos, ajudamos no seu sucesso no Brasil.

日本にはブラジル人が、ブラジルには日本人が常駐し
日本企業のブラジル事業展開を一体となってサポートしています。



pwc

A PwC Japão e a PwC Brasil têm, juntas, cerca de 10 mil profissionais. A PwC Brasil tem 19 escritórios capazes de atender o cliente em todo o território nacional. Contamos com a presença de profissionais brasileiros no escritório de Tóquio, assim como profissionais japoneses em São Paulo. Nosso networking permite apresentar uma solução de forma rápida e efetiva aos nossos clientes. Temos uma equipe especializada em auditoria e consultoria para novos negócios, M&A e pós M&A (integração). Neste momento de desafio, estamos preparados para ajudá-los com novos investimentos, fusões e aquisições, além de auxiliar na reestruturação e integração pós-fusão ou aquisição (PMI).

PwC Japanとブラジルには、総勢約1万人のスタッフが所属し、ブラジル国内には19カ所に事務所を有しています。東京事務所にはブラジル人の専門家が、サンパウロ事務所には日本からの出向者が常駐し、よりスピーディに連携できる体制を整えました。新規進出、会社設立、M&A、買収後の統合支援、また進出後の監査、会計、税務レビュー、オペレーション改善、内部統制構築（ガバナンス・システム含む）のアドバイザーなど、現在ブラジル経済の停滞や投資後さまざまな問題を抱える企業が多い中、PwCはM&A投資支援だけでなく、投資後の管理体制の構築にも力をいれています。



ブラジルでの投資・税制ガイド

Doing Deals in Brazil 日本語版
をご提供しています。

PwC ブラジル

検索

PwC Japan Group

〒104-0061 東京都中央区銀座8-21-1 住友不動産汐留浜離宮ビル | TEL: 03-3546-8650 | Email: pwcjp@jp.pwc.com

PwC Japanグループは、日本におけるPwCグローバルネットワークのメンバーファームおよびそれらの関連会社（PwCあらた監査法人、京都監査法人、PwCコンサルティング合同会社、PwCアドバイザリー合同会社、PwC税理士法人、PwC弁護士法人を含む）の総称です。各法人は独立して事業を行い、相互に連携をとりながら、監査およびアシュアランス、コンサルティング、ディールアドバイザリー、税務、法務のサービスをクライアントに提供しています。

© 2016 PwC. All rights reserved. PwC refers to the PwC network and/or one or more of its member firms, each of which is a separate legal entity. Please see www.pwc.com/structure for further details.